

BAKAYONA

Tradução Livre

Derrubaram árvores, e brigaram por causa de mulheres.

"Mãe, estou com fome."

"Come. Come banana."

As duas noivas dele [do irmão mais novo] vieram. "A sua mãe falou para você comer."

"O marido de vocês não gosta de mim, e vocês deviam cozinhar comida para ele. Cozinhem as taiobas *haso* no pote aí," ele disse. "Cozinhem *haso* para ele. Ele vai voltar."

[O irmão mais velho] voltou. "Hoo, ei, pedi para elas cozinhar *haso* para mim. Eu não pedi para elas?"

"Vocês me desobedeceram, e com isso vão causar problemas para mim. Vocês duas vão para ele. Não causem problemas para mim."

"Não queremos ir. O traseiro dele fede. Quando ele abaixa, o traseiro dele fede. O traseiro dele é ruim."

Elas não queriam ele. Ele estava chamando elas constantemente. O irmão mais novo dele estava na rede com elas. Ele estava com as noivas na rede, porque elas queriam fazer sexo com ele.

O irmão mais velho dele era feio. Elas não gostavam do irmão mais velho dele.

"Hoo." Ele falou. "Puxa, elas nunca fazem comida para mim."

Ele voltou. Ele não pegou água no porto. Ele chamou ele, deitado na rede com as esposas dele.

"Bakayona, Bakayona."

"O que?"

"Vem aqui. Vou fazer riscas em você. Vem aqui. Fique em pé aqui."

Era um serrote. Ele pegou o serrote.

"Onde eu vou ficar em pé?"

"Fique em pé aqui."

Ele planejou contra o irmão mais novo.

O irmão mais novo dele falou com as esposas. "Não fiquem tristes. Acho que não vou morrer. Acho que vou sobreviver. Vocês peguem água para a minha mãe no porto. Preparem água para a minha mãe."

Encheram tambores com água. Pegaram água com uma vasilha. Encheram o tambor, porque não ia ter água mais.

"Vocês tirem o meu coração. Vocês cortam o meu fígado direito, e também o meu intestino, o meu penis, e o meu saco," ele disse. "Vocês cortam direito o meu penis. Não deixem eles perto do fogo. Deixe eles num lugar frio. Vocês me esperem. Vocês duas fiquem aqui. Quando vocês já ficaram aqui, se ficarem aqui, eu vou começar."

Aí o irmão mais velho dele moqueou ele. A gordura dele estava pingando no fogo e queimando. O irmão dele comeu ele. Cozinhou ele. Ele estava no moqué, assado.

"Vocês vão comer? Mulheres, vocês vão comer?"

"Acho que vamos comer. Você pode comer primeiro. Acho que vamos comer," ela disse.

"Vocês duas venham aqui. Quero comer com vocês," ele disse.

BAKAYONA

Ele começou, e a voz dele começou. Ele virou ele. Ele virou ele de novo. O som dele fez "tiii." Ele começou.

A esposa dele pegou o penis dele. Ela pegou o coração dele, também.

Ele pegou elas, para levá-las para cima no igarapé.

Bakayona comeu, pensando que tinha água; mas a água estava para desaparecer. O igarapé desapareceu. A água não ficou. O igarapé estava seco. Bakayona comeu, comendo o irmão mais novo.¹⁴⁶

"Hoo, estou com sede. Mãe."

A mãe dele estava chorando. Ela parou de chorar, deitada na rede.

"O seu filho disse para você não chorar. Não chore. Você ouviu o seu filho falando para você." Ele chamou a mãe. "Espere. Mãe."

"O que?"

"Mãe, você não tem água?"

"Eu podia ter ido buscar água, mas estou deitada na rede. Você comeu em vez de ir pegar água?"

O igarapé já tinha desaparecido. Ele voltou e comeu mais.

"Espere, deixa eu beber água."

Ele comeu, e aí saiu.

"Espere, vou beber água."

Ele pegou uma brasa do fogo. Ele meneou a brasa na frente dele [para mostrar o caminho]. Ele meneou a brasa. Não tinha água.

"Parece que o igarapé sumiu."

Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé. Ele foi indo devagar.

"Não tem água."

Ele foi para cima. A brasa dele apagou, e ele voltou. Ele foi para baixo meneando a brasa. Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé, e aí voltou.

"Hoo, olha como estou com sede. Estou com sede. Olha como estou com sede. Mãe, cadê água. Mãe, água."

"Não tenho água. Por que ele está me chamando? Você estava comendo e não foi pegar água. Não tem água aqui. O igarapé sumiu."

"Eu fui meneando uma brasa, e não tinha água, nem um pouco. Espere."

Ele ficou pronto para sair de novo. Ele pegou um pedaço maior de lenha. Levou o pedaço de lenha para a água.

"Olha como estou com sede," ele disse, indo. Ele foi. Foi para baixo. Não tinha água. A água tinha acabado. Ele olhou pelo leito seco todo do igarapé. Voltou.

"Quero beber água, vai chover como sempre chove."

Se ouvia o som da chuva se aproximando, botoririri. Ele abriu a boca, para a chuva entrar. A chuva parou.

"Oh não, a chuva parou e eu ainda estou com sede."

Ele voltou. Ele voltou por enquanto.

"Olha como estou com sede." Ele começou a chorar. "Estou com sede. Vou ter sede. Mãe, me dê água."

"Não tem água, então aguenta a sede. Vocês mexeram com o meu filho. Você comeu o meu filho, então aquece a sede," ela disse. "Eu nunca como o que vocês matam. Eu não como o que vocês matam, mas vocês cortaram o meu filho em pedaços."

Aí o filho dela [o irmão mais novo] levou a água para cima e morou para cima. Ele morou

146 Tem confusão sobre quem é Bakayona. No começo Bakayona era o irmão mais novo, mas agora é o mais velho.

BAKAYONA

lá. Ele tinha falado para os irmãos mais novos fazer alguma coisa [quando ainda estava vivo]. "Quando a água da minha mãe acabar, quando tiver só esse tanto, vocês dois venham, venham para cima."

Eles dois foram para cima. Eles jogaram flechas. O irmão mais velho deles estava sentado lá. Ele estava sentado lá quando uma flecha bateu na água. Ele estava morando onde tinha muitos peixes. A flecha veio.

Eles dormiram. Comeram. Ele tinha feito um batelão, e era grande. O batelão estava lá parado na água.

"Irmãos mais novos, ponham as coisas aí dentro. Vamos para baixo. Coloquem as coisas dentro."

Eles carregaram as coisas, para colocá-las dentro.

"Soltem a água. Quando vocês levantarem a pedra, joguem para lá, para baixo. Não joguem a pedra na água aqui. Joguem a pedra para lá. Puxem com força para cá. Puxem a pedra para cá, sentados na canoa," ele disse.

Eles iam para baixo, e iam virar outra coisa. Os que iam virar outra coisa começaram. Eles soltaram a água. Se ouvia o som da água correndo. Se ouvia o som da água correndo para baixo. A água foi para baixo.

O jacaré [o irmão mais velho] estava deitado morto no lugar onde ia para lá e para cá. A enchente veio para onde ele estava deitado. A enchente veio para baixo.

O pai dele falou. Era o pai dele de verdade. "Parece que os meus filhos soltaram a água. Esse é o som da água deles vindo para baixo."

A água veio para baixo fazendo barulho. Eles vieram atrás [da água]. Remaram. Chegaram no barco. Subiram em terra.

Ele chamou a mãe. "Mãe."

"O que?"

"Mãe, a sua água acabou?"

"A minha água acabou. Acabou a minha água e vocês estão vindo para baixo. Ele não deu atenção para o que eu disse. A água acabou. A vasilha está aí."

"Trouxemos a água para baixo agora."

A água veio para baixo até onde tinha morrido e estava deitado o jacaré-açu, que tinha comido o irmão mais novo e tinha virado animal, e tinha andado para todos os lados [caçando água]. Ele bebeu muita água e a voz dele começou. "Obe, obe oo," ele disse, roncando, no mesmo lugar onde ele sempre ficava deitado, por causa da água. Aí eles viraram outra coisa. Eles viraram outra coisa quando não tinha brancos.

Eles todos foram para baixo. Foram eles que se tornaram o grupo do governador. Ele foi para baixo. Estavam prontos para sair. Ele embarcou o pai e os outros. O pai, os irmãos mais novos, a avó, as sobrinhas. Eram todos eles. Ele embarcou todos eles. Levou eles para baixo. Eles não moraram [mais] lá. Todos eles [saíram].

"Vamos olhar o lugar que vai ser a nossa aldeia. Vamos para baixo. Não quero morar neste lugar aqui. Vou morar longe, para baixo," ele disse.

Ele embarcou o pai e os outros. Ele estava pronto para sair no barco. Os irmãos mais novos dele e os outros foram para baixo. O batelão deles era grande. Tinha canoas. Os irmãos mais novos dele remaram as canoas pequenas. Ele incluiu todas as mulheres. Ele levou eles para baixo. Eles eram brancos agora. O que ia ser o governador foi para baixo. Tudo era vazio. As aldeias ficaram sem ninguém, porque todo mundo foi para baixo. A mandioca deles ficou sem ser comida. Eles foram para baixo.

Ele visitou um pessoal longe. Ele veio. Ele encontrou a aldeia deles. Ele voltou para lá.

BAKAYONA

"Sumiram. Nosso compadre, que morava lá, sumiu. Nosso compadre sumiu." "Onde está nosso compadre? Chamei, e agora voltei. Vamos embora também. Eles foram embora. Vamos nós nos mudar, também. Nosso compadre sumiu. Acho que eles atravessaram [o rio]."

O rio que sempre estava lá desapareceu, e as pessoas, também. O rio que ia ser o Purus desapareceu. Tem outro igarapé lá. O igarapé vem lá. De onde vem a água? O igarapé vinha para cá. Tinha uma pedra. A água tem uma pedra. Eles beberam a água que estava na pedra como se fosse numa panela. Muitas pessoas tiraram água, mas mesmo assim a água não secou. Eles sempre bebiam a água que estava na pedra, que sempre se renovava. Eles pegavam com vasilhas e bebiam. Eles bebiam a água que estava [na pedra].

Eles cozinhavam comida. Comiam comida quando acordavam. Eles também dormiam.

"Não existe o rio, o rio Purus grande. Não tem rio grande," as mulheres falaram. "Eles foram buscar água, mas não tinha rio, então vieram [para o lugar onde tem água na pedra] e beberam água. Estamos sempre correndo atrás de água. O leito seco do igarapé está indo para baixo."

"Estou bebendo a água que fica [na pedra] e tem uma pedra, porque estou sempre com sede. Comi carne, mas não bebi água, mas agora eu vim para cá e estou bebendo água aqui."

Então estavam prontos para sair.

"Acho que os nossos parentes que vinham estão vindo. Resolveram vir porque estavam passando sede, e escutaram falar da água [na pedra]."

Eles pegaram água com vasilha. Tomaram banho com água de vasilha. Quando terminaram de tomar banho, beberam água.

Ele bebeu água. "Betoto, betoto, betoto, betoto. Nyaa, eles estão bebendo água muito boa."

"É água da pedra. Estamos bebendo a água que foi impedida antigamente pela pedra. Se fosse terra ia vazar."

A água estava numa coisa que não era terra. Eles bebiam água que estava no fundo da pedra, o meu avô dizia, o meu pai dizia. Eles beberam água.

"Não usem toda a nossa água, quando estão tomando banho. Ponham água numa vasilha e tomem banho para lá."

Tinha muita gente, mas não fazia mal. Nunca acabava. Onde era? Quem sabe? Isso não era o Bosao de hoje?

Eles vieram. Beberam água. Cortaram o cipó-d'água. Deixaram a água do cipó-d'água pingar numa vasilha. Beberam a água do cipó-d'água, água de cipó. Beberam água de cipó. Nunca tinha água.

"Eu vim para cá porque sempre tomo água de cipó."

Eles sempre beberam água de cipó. Vieram e beberam a água do olho d'água. O rio vai aparecer. Era a pupunha que eles comiam. Ele trouxe as pupunhas. Ele ferveu as pupunhas.

"Eu sempre asso as pupunhas no fogo, porque não tem água [para fervê-las]. Eu sempre asso as pupunhas. Assadas são boas de comer."

Ele sempre assava as pupunhas. Sempre trazia as pupunhas. Agora ele fervia as pupunhas. Ele ferveu-as e eles comeram. Eles comeram pupunhas com carne. Um deles foi buscar água. Ele cortou uma bráctea de jarina fora do pé. Se a ponta é cortada direito, é usada como vasilha para água. A espata do patauá, que é comprida, que abre, e racha. Ele pegou água na vasilha. Colocou no chão. Cobriu a sua água com a sua folha de bananeira-brava. Ele comeu.

"A minha água está coberta, vai vazar."

"A água não vai vazar. A água está coberta. A espata é grossa. Vamos ficar com sede. Temos estado com sede, é ótimo que tem esse olho d'água aqui. A água pequena molha a gente por dentro. Por que o rio desapareceu? Se desaparecesse tudo, o que beberíamos? Estou bebendo um pouco da água que eles acharam aqui. A água não é grande, mas nunca acaba. Eles foram embora, e

BAKAYONA

estou vendo as árvores que eles derrubaram deitadas no chão, e não tem nada plantado." Eles falaram admirados. Se ouvia eles falando admirados. "Onde eles foram? Eles devem ter atravessado para o outro lado [do rio]. Eles devem estar morando no outro lado."

"Eles não moram no outro lado," um deles disse, porque viu o material de remo deles. "Tem pedaços de remos quebrados espalhados pelo chão, e outros remos fincados no teto. Acho que eles foram para baixo."

"Eles foram para baixo," falaram. "É isso. Isso aconteceu a eles por causa do Bakayona, o irmão mais novo que foi morto pelo irmão mais velho. Isso aconteceu com eles por causa do Bakayona. Os outros sopraram rapé em Bakayona [para fazer ele pajé], e o irmão mais velho cortou as costas dele e moqueou ele, e ele fez a água vazar. Conheço ele. Agora conheço ele. As mulheres fizeram ele sofrer. O irmão mais velho dele cortou as costas dele. O serrote dele está pendurada aí onde está o moquém dele. Não tem pedaços velhos da carne assada dele."

Ele veio. Ele queria ver eles, e ele encontrou a aldeia deles.

"Aqui é a aldeia deles. Não estão aqui, sumiram. Eles levaram todas as coisas deles, e as coisas velhas deles estavam espalhadas pelo chão: remos quebrados, panelas, e outras coisas que eram feitas. Potes, panelas. Pedaços de potes quebrados no chão. Também tem um bastão em cima. Eles saíram. Estou falando isso porque estou vendo o que eles fizeram. Eu vi os pedaços dos remos deles. Os pedaços vermelhos das coisas que eles fizeram estão espalhados pelo chão, porque eles queriam que fossem vistos. Tem uma coisa como folha nova espalhada pelo chão. Eles viraram outra coisa por causa do Bakayona. Bakayona transformou eles, depois que sopraram rapé nele. Eu digo que ele transformou eles. As pessoas podem virar outra coisa assim. Ele transformou eles em outra coisa, porque eles mataram ele. O serrote dele, a lâmina vermelha de sangue, está pendurada aí, o que ele usou para cortar as costas do irmão mais novo. As esposas dele fizeram ele sofrer. Deixa ele morrer. A voz do que eles fizeram pode-se ouvir, o jacaré-açu, que tem o queixo comprido. Ele está na água, e ouve-se a voz dele. 'Obe,' ele diz. 'Eles foram para baixo,' ele disse. Escutei ele. O irmão mais novo dele, que ele comeu, transformou ele. Ele mora lá porque ele mandou."

Bem, qual é o nome do jacaré? É, Bakayona. É, foi Makayona. Makayona cortou as costas do irmão mais novo, e as pessoas viraram outra coisa.

Apresentação Interlinear

1	Ha	me	one			me	oneba			awa		
	haa	me	one	,		me	one	-ba	,	awa		
	DEM	3PL	outro+F			3PL	outro+F	FUT		árvore		
	dem	pron	adj			pron	adj			nf		
	kaka					toaha				awa	me	
	ka-	kaa				to-	ha+F			awa	me	
	DUP	cortar	tirando	pedaços		INC	AUX			árvore	3PL.S	
	vt					aux				nf	pron	
	kaka					toemetemone				faro	me	
	ka-	kaa				to-	ha	-hemete	-mone	faaro	,	me
	DUP	cortar	tirando	pedaços		INC	AUX	PD.N+F	REP+F	aquele+F		3PL
	vt					aux				dem		pron
	me fanawi	ya	me			abe	tokatowiaba			mati		
	me	fanawi	ya	me		abe	to-	katowi	-haba	mati	.	
	mulheres	ADJU	3PL.POSS	RECIP	INC	brigar	FUT+F	3PL.POSS				
	nf		prt	pron	pn	vt		pron				

'Outros, dos descendentes deles, derrubaram árvores. Derrubaram árvores, e brigaram por causa de mulheres.'

BAKAYONA

2 *Awa me kaka toa me , awa*
 awa me ka- kaa to- ha+F me , awa
 árvore 3PL.S DUP cortar tirando pedaços INC AUX 3PL.S árvore
 nf pron vt aux pron nf

me ka na me awa me
 me kaa na+F me awa me
 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 pron vt aux pron nf pron

yobi kana me , awa ka
 yobi ka- na+F me , awa kaa
 passar para lá e cá COMIT AUX 3PL.S árvore cortar tirando pedaços
 vi aux pron nf vt

ne winame , Oof ami , ami
 na+M wina -ma+M , oof ami , ami
 AUX deitar na rede de volta (expressão de cansaço) mãe mãe
 aux vi interj nf nf

ofimi oke
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

'Derrubaram árvores. Ele derrubou árvores. Ele voltou e deitou na rede. "Mãe, estou com fome.'

3 *Titafahi*
 ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

"Come."

4 *Yifari yome tinahi*
 yifari yome ti- na -hi
 banana engolir 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux

"Come banana."

5 *Fati , futiterawabone*
 fati fati -tee -rawa -bone
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB F.PL INT+F
 nf nf

kakamarawaha , Titafibone ami ati
 ka- ka -ma -rawa -ha , ti- tafa.NOM+F -bone ami ati
 COMIT ir/vir de volta F.PL DUP 2SG.S comer INT+F mãe dizer
 vi vi nf vt

kene
 na -ke -ne
 AUX DECL+F IRR+F
 aux

'As duas noivas dele vieram. "A sua mãe falou para você comer.'

6 *Te ka yibote , te ka yibote owa kako*
 tee ka yibote , tee ka yibote owa kaako
 2PL POSS marido 2PL POSS marido 1SG.O estar com raiva de
 pron prt nm pron prt nm pron vt

nofe , owa kako nofe tefeba te
 nofa+M , owa kaako nofa+M tefe -ba tee
 recentemente 1SG.O estar com raiva de recentemente comida FUT 2PL.S
 prt pron vt prt pn pron

BAKAYONA

wasihi , **hinaka** **haso** **te** **kawari**
 wasi -hi , hinaka haso tee ka- waa -rI
 cozinhar IMP+F 3SG.POSS taioba sp 2PL.S COMIT cozinhar em cima
 vt pron nm pron vt

kawitarehari **hari** **ati** **nematamona**
 ka- ita -rI -haari haari ati na -himata -mona
 COMIT sentar em cima PI.T+M esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi dem vt aux

"O marido de vocês não gosta de mim, e vocês deviam cozinhar comida para ele. Cozinhem as taiobas *haso* no pote aí," ele disse.'

7 **Haso** , **hinaka** **hasoba** **te**
 haso hinaka haso -ba tee
 taioba sp 3SG.POSS taioba sp FUT 2PL.S
 nm pron nm pron

kawariyaho
 ka- waa -rI -yaho
 COMIT cozinhar em cima IMP.DIST+M
 vt

"Cozinhem *haso* para ele."

8 **Kamaba** **amani**
 ka -ma.NOM+M -ba ama -ni
 ir/vir de volta FUT ser ALT+F
 vi vc

"Ele vai voltar."

9 **Kame** **kamabano** **ya** , **kame**
 ka -ma+M ka -ma.NOM+M -ba -no ya ka -ma+M
 ir/vir de volta ir/vir de volta FUT PI.N+M ADJU ir/vir de volta
 vi vi prt vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

10 **Kame** **Oof** , **hoo**
 ka -ma+M oof hoo
 ir/vir de volta (expressão de cansaço) (expressão de desagrado)
 vi interj interj

oko **hasobona** **me** **kawariabone**
 o- ka haso -bona me ka- waa -rI -habone
 1SG.POSS POSS taioba sp INT+M 3PL.S COMIT cozinhar em cima INT+F
 prt nm pron vt

me **narabi** **nima** **oni** **ama** **ahi**
 me narabi nima o- na.NOM+F ama ahi
 3PL.POSS ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX ser então
 pron pn vt aux vc dem

'Ele voltou. "Hoo, ei, pedi para elas cozinhar *haso* para mim."

11 **Me fanawi** **narabi** **nima** **oriya** ?
 me fanawi narabi nima o- na -ra+F -ya
 mulheres ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX NEG agora
 nf pn vt aux

"Eu não pedi para elas?"

BAKAYONA

12 *Owati* *te* *kasawaria* *te* *owa* *te*
 o- ati tee ka- sawari+F tee owa tee
 1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar 2PL 1SG.O 2PL.S
 pn pron vt pron pron pron

yokohaba *te* *amake*
 yoko -haba tee ama -ke
 causar desgraça a FUT+F 2PL.S SEC DECL+F
 vt pron sec

"Vocês me desobedeceram, e com isso vão causar problemas para mim."

13 *Owa* *te* *yokohaba* *te* *amake*
 owa tee yoko -haba tee ama -ke
 1SG.O 2PL.S causar desgraça a FUT+F 2PL.S SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"Vocês vão causar problemas para mim."

14 *Faya* , *te* *towakamaki* *he* *ni* *ya*
 faya , tee to- ka- ka -makI hee ni ya
 então 2PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3SG.O para ADJU
 conj pron vi pron prt prt

"Vocês duas vão para ele."

15 *Te* *towakamakihi*
 tee to- ka- ka -makI -hi
 2PL.S para lá COMIT ir/vir atrás IMP+F
 pron vi

"Vocês duas vão para ele."

16 *Te* *towakamakibeya*
 tee to- ka- ka -makI -be -ya
 2PL.S para lá COMIT ir/vir atrás IMED+F agora
 pron vi

"Vocês duas vão."

17 *Owa* *te* *yokoriyahi*
 owa tee yoko -ra -yahi
 1SG.O 2PL.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron pron vt

"Não causem problemas para mim."

18 *Ota* *towakamakiene* , *yotohoti* *hiyi*
 otaa to- ka- ka -makI -hene , yotohoti hiya
 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás IRR+F parte de trás ser ruim
 pron vi pn vi

nofararene
 nofa -ra -hare -ne
 recentemente NEG PI.T+M ALT+M
 prt

"Não queremos ir. O traseiro dele fede."

19 *Yotohoti* , *te* *name* *yotohoti* , *hiyi*
 yotohoti , tee na -ma+M yotohoti , hiya
 parte de trás abaixar-se AUX de volta parte de trás ser ruim
 pn vi aux pn vi

BAKAYONA

'O irmão mais velho dele era feio. Elas não gostavam do irmão mais velho dele. "Hoo." Ele falou.'

25 **Oof** , **otefeba** **me** **wasi**
 oof o- tefe -ba me wasi
 (expressão de cansaço) 1SG.POSS comida FUT 3PL.S cozinhar
 interj pn pron vt

nofara **rama** **ahi**
 nofa -ra+F rama ahi
 recentemente NEG fora do normal então
 prt prt dem

"Puxa, elas nunca fazem comida para mim."

26 **Kame** , **fa** **kabi**
 ka -ma+M faha kabi
 ir/vir de volta água pegar com vasilha
 vi nf vt

kamatamako
 ka- na -mata -mako
 COMIT AUX pouco tempo por isso+M
 aux

'Ele voltou. Ele não pegou água no porto.'

27 **Kamematamonaka**
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

28 **Kame** , **haha** **hinematamonaka**
 ka -ma+M ha- haa hi- na -himata -mona -ka
 ir/vir de volta DUP chamar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vt aux

'Ele voltou. Ele chamou ele.'

29 **Fati** **kakatorarawe** **wine** **ra**
 fati ka- takora -rawa+M wina+M ra
 3SG.POSS.esposa COMIT estar na rede com F.PL deitar na rede O
 nf vt vi prt

ha **nematamonane**
 haa na -himata -mona -ne
 chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux

'Ele chamou ele, deitado na rede com as esposas dele.'

30 **Bakayona** , **Bakayona**
 Bakayona Bakayona
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

"Bakayona, Bakayona."

31 **Hoo**
 hoo
 hem?
 interj

"O que?"

BAKAYONA

- 32 **Tikama**
 ti- ka -ma
 2SG.S ir/vir de volta
 vi
 "Vem aqui."
- 33 **Tika hano onawaibe**
 ti- ka hano o- na- waa -be
 2SG.POSS POSS risca 1SG.S CAUS estar IMED+F
 prt pn vt
 "Vou fazer riscas em você."
- 34 **Tika hano onawaibe**
 ti- ka hano o- na- waa -be
 2SG.POSS POSS risca 1SG.S CAUS estar IMED+F
 prt pn vt
 "Vou fazer riscas em você."
- 35 **Tikamahi ahi**
 ti- ka -ma -hi ahi
 2SG.S ir/vir de volta IMP+F aqui
 vi dem
 "Vem aqui."
- 36 **Tiwama ahi**
 ti- waa -ma ahi
 2SG.S estar em pé de volta aqui
 vi dem
 "Fique em pé aqui."
- 37 **Sehoti , sehotimetemoneke**
 sehoti sehoti -mete -mone -ke
 serrote serrote PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf
 'Era um serrote.'
- 38 **Sehoti kakiti , sehoti tama kani we**
 sehoti ka- iti+M , sehoti tama ka- na.NFIN waa+M
 serrote COMIT pegar serrote segurar COMIT AUX estar em pé
 nf vt nf vt aux vi
Hika ya owa ?
 hika ya o- waa
 onde ADJU 1SG.S estar em pé
 interrog prt vi
 'Ele pegou o serrote. "Onde eu vou ficar em pé?"'
- 39 **Tiwa ahi**
 ti- waa ahi
 2SG.S estar em pé aqui
 vi dem
 "Fique em pé aqui."
- 40 **Faya nisori , nisori**
 faya nisori
 então 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo
 conj nm nm

BAKAYONA

tonihahi

to- niha- ha -hi
 INC CAUS AUX IMP+F
 aux

"Preparem água para a minha mãe."

49 *Fa* , *fa* *te* *hawa* *toniha*
 faha , faha tee hawa to- niha- ha
 água água 2PL.S estar terminado INC CAUS AUX
 nf nf pron vi aux

"Preparem água."

50 *Kaborao* , *kaborao* *ya* *fa* *me* *mo* *niha* , *faya*
 kaborao , kaborao ya faha me moo niha- na+F , faya
 tambor tambor ADJU água 3PL.S estar cheio CAUS AUX então
 nf nf prt nf pron vi aux conj

fa , *fa* *kabi* *narawemetemoneke*
 faha , faha kabi na -rawa -hemete -mone -ke
 água água pegar com vasilha AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf vt aux

'Encheram tambores com água. Pegaram água com uma vasilha.'

51 *Kaborao* *mo* *kaniharawa* , *fa* , *fa*
 kaborao moo ka- niha- na -rawa+F , faha , faha
 tambor estar cheio COMIT CAUS AUX F.PL água água
 nf vi aux nf nf

wataribone *ya* *makoni*
 wata -ra -bone ya makoni
 existir NEG INT+F ADJU por isso
 vi prt conj

'Encheram o tambor, porque não ia ter água mais.'¹⁴⁷

52 *Oka* , *oka* *korasao* *te* , *oka* *korasao*
 o- ka , o- ka korasao tee , o- ka korasao
 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS coração 2PL.S 1SG.POSS POSS coração
 prt prt nf pron prt nf

te *kakitihi* *haro* *ahi*
 tee ka- iti -hi haaro ahi
 2PL.S COMIT tirar IMP+F esse+F aqui
 pron vt dem dem

"Vocês tirem o meu coração."

53 *Te* *kakiti*
 tee ka- iti
 2PL.S COMIT tirar
 pron vt

"Vocês tirem."

54 *Oka* *wahati* , *oka* , *oka* *yoto* ,
 o- ka wahati , o- ka , o- ka yoto ,
 1SG.POSS POSS fígado 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS intestino
 prt pn prt prt pn

oka *sowi* , *oka* *sowi* , *otene* *te*
 o- ka sowi , o- ka sowi , o- tene tee
 1SG.POSS POSS penis 1SG.POSS POSS penis 1SG.POSS saco 2PL.S
 prt pn prt pn pn

¹⁴⁷ Deveria ser *wataribonemakoni*, sem *ya*.

BAKAYONA

bobi	kasi		forima	niyahi		ati
bobi	ka- na	-kosa.NFIN	forima	na -yahi	,	ati
cortar	COMIT AUX	meio	fazer direito	AUX IMP.DIST+F		dizer
vt	aux		vi	aux		vt

nematamona

na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

"'Vocês cortam o meu fígado direito, e também o meu intestino, o meu penis, e o meu saco," ele disse.'

55	Oko		sowi	te	bobi	nakosi	amosiya
	o- ka	sowi tee	bobi na	-kosa.NFIN	amosa -yahi		
	1SG.POSS POSS	penis 2PL.S	cortar AUX	meio	ser bom IMP.DIST+F		
	prt	pn	pron	vt	aux	vi	

ahi

ahi
então
dem

"'Vocês cortam direito o meu penis.'"

56	Yama	te		yama	hiwe	ya	yama	te
	yama tee	,	yama hiwe	ya yama	tee			
	coisa 2PL.S		coisa calor+F	ADJU coisa 2PL.S				
	nf pron		nf pn	prt nf	pron			

kawatareriyahi

ka- wata -rI -ra -yahi
COMIT colocar em cima NEG IMP.DIST+F
vt

"'Não deixem eles perto do fogo.'"

57	Yama	siri	ya	yama	te	kawatariya
	yama siri.NOM	ya yama	tee ka- wata	-rI -yahi		
	coisa ser frio	ADJU coisa 2PL.S	COMIT colocar em cima	IMP.DIST+F		
	nf vi	prt nf	pron	vt		

"'Deixe eles num lugar frio.'"

58	Owa	te	noki	na
	owa tee	noki na		
	1SG.O 2PL.S	esperar AUX		
	pron pron	vt	aux	

"'Vocês me esperem.'"

59	Te		te	yoro	niyahi
	tee	,	tee yoro	na -yahi	
	2PL.S 2PL.S		ficar AUX	IMP.DIST+F	
	pron pron		vi	aux	

"'Vocês duas fiquem aqui.'"

60	Te	yoro	naro		ee		te	yoro	ni	ya
	tee yoro	na -haaro	,	ee	,	tee yoro	na.NOM+F	ya		
	2PL.S ficar	AUX PFUT+F		(pausa)		2PL.S ficar	AUX	ADJU		
	pron vi	aux		interj		pron vi	aux	prt		

yana onaba

owa awine oni
yana o- to- na -haba owa awine o- ni
começar 1SG.S INC AUX FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
vi aux pron sec prt

"'Quando vocês já ficaram aqui, se ficarem aqui, eu vou começar.'"

BAKAYONA

61 *Faya anoti* , *anoti* *tabasi*
 faya anoti , anoti tabasi
 então 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho moquear
 conj nm nm vt

hinematamonaka *ahi* .
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Aí o irmão mais velho dele moqueou ele.'

62 *Sai* *nematamonaka* .
 sai na -himata -mona -ka
 pingar e queimar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'A gordura dele estava pingando no fogo e queimando.'

63 *Anoti* *tabasi* *hine* *anoti*
 anoti tabasi hi- na+M anoti
 3SG.POSS irmão mais velho moquear OC AUX 3SG.POSS irmão mais velho
 nm vt aux nm

hikabe , *anoti* *hikabematamonane* .
 hi- kaba+M , anoti hi- kaba -himata -mona -ne
 OC comer 3SG.POSS irmão mais velho OC comer PD.N+M REP+M ALT+M
 vt nm vt

'O irmão dele moqueou ele. O irmão dele comeu ele.'

64 *Hikaware* *hikaba* , *kai*
 hi- ka- waa -rI hi- kaba.LIST , kaha.NFIN
 OC COMIT cozinhar em cima OC comer estar assado
 vt vt vi

kawematamonaka *ahi* .
 ka- waa -himata -mona -ka ahi
 COMIT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem
 'Ele cozinhou ele, e comeu ele. Ele estava no moquém, assado.'

65 *Kai* *kawe* , *hikabe* , *Te* *tafibana* ?
 kaha.NFIN ka- waa+M , hi- kaba+M , tee tafa+F -bana
 estar assado COMIT estar em pé OC comer 2PL.S comer FUT
 vi aux vt pron vi
 'Ele estava no moquém, assado. "Vocês vão comer?"'

66 *Me fanawi* , *te* *tafibana* ?
 me fanawi , tee tafa+F -bana
 mulheres 2PL.S comer FUT
 nf pron vi
 "'Mulheres, vocês vão comer?"'

67 *Ota* *tafaba* *ota* *awineni* .
 otaa tafa -haba otaa awine -ni
 1EX.S comer FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec
 "'Acho que vamos comer.'"

BAKAYONA

68 **Tika** **tafi** **tai** **toahi**
 ti- ka tafa.NFIN tai to- ha -hi
 2SG.POSS POSS comer estar na frente INC AUX IMP+F
 prt vi vi aux

"Você pode comer primeiro."

69 **Tika** **tafi** **tai** **toahi**
 ti- ka tafa.NFIN tai to- ha -hi
 2SG.POSS POSS comer estar na frente INC AUX IMP+F
 prt vi vi aux

"Você pode comer primeiro."

70 **Ota** **tafaba** **ota** **awineni** **ati**
 otaa tafa -haba otaa awine -ni , ati
 1EX.S comer FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F dizer
 pron vi pron sec vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Acho que vamos comer," ela disse.'

71 **Faya** **tika** **tafi** **tai** **toahi**
 faya ti- ka tafa.NFIN tai to- ha -hi
 então 2SG.POSS POSS comer estar na frente INC AUX IMP+F
 conj prt vi vi aux

"Você pode comer primeiro."

72 **Ota** **tafaba** **ota** **awineni**
 otaa tafa -haba otaa awine -ni
 1EX.S comer FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

"Acho que vamos comer."

73 **Te** **kakamahi**
 tee ka- ka -ma -hi
 2PL.S COMIT ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

"Vocês duas venham aqui."

74 **Tera** **okatafibeya**
 tera o- ka- tafa -be -ya
 2PL.O 1SG.S COMIT comer IMED+F agora
 pron vt

"Quero comer junto com vocês."

75 **Tera** **okatafibeya** **ati** **nematamonaka**
 tera o- ka- tafa -be -ya ati na -himata -mona -ka
 2PL.O 1SG.S COMIT comer IMED+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vt aux

"Quero comer com vocês," ele disse.'

76 **Ati** **yana** **tonematamona** **yana** **tonehinoho**
 ati yana to- na -himata -mona , yana to- na -hino -ho
 voz começar INC AUX PD.N+M REP+M , yana começar INC AUX PI.N+M DUP
 pn vi aux vi aux

'Ele começou, e a voz dele começou.'

BAKAYONA

77 **Yana toneno ati yana tonematamonaka**
 yana to- na -hino ati yana to- na -himata -mona -ka
 começar INC AUX PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux pn vi aux

'Ele começou, e a voz dele começou.'

78 **Faya behe hikawematamonaka**
 faya behe hi- ka- na -waha -himata -mona -ka
 então virar OC COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vt aux

'Ele virou ele.'

79 **Behe hikawame , behe**
 behe hi- ka- na -waha -ma+M , behe
 virar OC COMIT AUX mudança de volta virar
 vt aux vt

hikawame ati yana tone , Tiï
 hi- ka- na -waha -ma+M ati yana to- na+M , tiï
 OC COMIT AUX mudança de volta voz começar INC AUX (som muito fino)
 aux pn vi aux som

ati nematamonaka ahi
 ati na -himata -mona -ka ahi
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Ele virou ele de novo. O som dele fez "tiïi."'

80 **Yana tone , fati , sowiri fati**
 yana to- na+M , fati , sowiri fati
 começar INC AUX 3SG.POSS.esposa penis 3SG.POSS.esposa
 vi aux nf pn nf

hiwakiti , hinaka korasao tabaha , me , mera
 hi- ka- iti+M , hinaka korasao taba+F , me , mera
 OC COMIT tirar 3SG.POSS coração estar junto 3PL 3PL.O
 vt pron nf vi pron pron

towakitikosematamonane ahi , faha ya ahi ,
 to- ka- iti -kosa -himata -mona -ne ahi , faha ya ahi ,
 INC COMIT pegar meio PD.N+M REP+M ALT+M então igarapé ADJU lá
 vt dem nf prt dem

mera towakebana ahi
 mera to- ka- ka -hibana ahi
 3PL.O para lá COMIT ir/vir FUT+M então
 pron vt dem

'Ele começou. A esposa dele pegou o penis dele. Ela pegou o coração dele, também. Ele pegou elas, para levá-las para cima no igarapé.'

81 **Faya Bakayona , Bakayona tafe Bakayona**
 faya Bakayona , Bakayona tafa+M Bakayona
 então (nome de homem) (nome de homem) comer (nome de homem)
 conj npropm npropm vi npropm

tafematamonaka fa kihemonaha , fa fawa
 tafa -himata -mona -ka fa faha kiha -himona -ha , faha fawa
 comer PD.N+M REP+M DECL+M água ter REP+M DUP água desaparecer
 vi nf vt nf vi

BAKAYONA

nabanihi

na -haba -ni -hi
AUX FUT+F PI.N+F DUP
aux

'Bakayona comeu. Bakayona comeu, pensando que tinha água; mas a água estava para desaparecer.'

82 <i>Fa</i>	<i>fawa</i>	<i>nemetemone</i>	<i>amake</i>
faha	fawa	na -hemete -mone	ama -ke
igarapé	desaparecer	AUX PD.N+F REP+F	SEC DECL+F
nf	vi	aux	sec

'O igarapé desapareceu.'

83 <i>Fa</i>	<i>fawa</i>	<i>na</i>	, <i>fa</i>	<i>iita</i>	<i>remetemone</i>
faha	fawa	na+F	faha	i- ita	na -ra -hemete -mone
igarapé	desaparecer	AUX	água	DUP ficar	AUX NEG PD.N+F REP+F
nf	vi	aux	nf	vi	aux

'O igarapé desapareceu. A água não ficou.'

84 <i>Fa</i>	<i>kori</i>	<i>toemetemoneke</i>	<i>ahi</i>
faha	kori	to- ha -hemete -mone -ke	ahi
igarapé	nu+F	INC ser PD.N+F REP+F DECL+F	então
nf	pn	vc	dem

'O igarapé estava seco.'

85 <i>Fa</i>	<i>kori</i>	<i>toa</i>	, <i>Bakayona</i>	<i>tafematamonaka</i>
faha	kori	to- ha+F	Bakayona	tafa -himata -mona -ka
igarapé	nu+F	INC ser	(nome de homem)	comer PD.N+M REP+M DECL+M
nf	pn	v	npropm	vi

<i>ahi</i>	, <i>nisori</i>	, <i>nisori</i>	<i>kabahari</i>
ahi	nisori	nisori	kaba -haari
então	3SG.POSS.irmão mais novo	3SG.POSS.irmão mais novo	comer PI.T+M
dem	nm	nm	vt

ahi
ahi
então
dem

'O igarapé estava seco. Bakayona comeu, comendo o irmão mais novo.'

86 <i>Nisori</i>	<i>kabe</i>	, <i>Hoo</i>	<i>bakasi</i>
nisori	kaba+M	hoo	bakasi
3SG.POSS.irmão mais novo	comer	(expressão de desagrado)	sede
nm	vt	interj	nf

<i>owa</i>	<i>oke</i>
o- awa	o- ke
1SG.S sentir	1SG.S DECL+F
vt	prt

'Ele comeu o irmão mais novo. "Hoo, estou com sede."'

87 <i>Bakasi</i>	<i>owini</i>
bakasi	o- awa -ni
sede	1SG.S sentir ALT+F
nf	vt

""Estou com sede.""

BAKAYONA

88 *Ami*
ami
mãe
nf
"Mãe."

89 *Mati* *ohi* *na* *oi* *ni* *fawa* *na* *wina*
mati ohi na+F ohi na.NFIN fawa na+F wina+F
3SG.POSS.mãe chorar AUX chorar AUX parar AUX deitar na rede
nf vi aux vi aux vi aux vi

, *Ohi* *tirabone* *tikatao* *ati* *nare*
ohi ti- na -ra -habone tikatao ati na -hare
chorar 2SG.S AUX NEG INT+F 2SG.POSS.filho dizer AUX PI.T+M
vi aux nm vt aux

'A mãe dele estava chorando. Ela parou de chorar, deitada na rede. "O seu filho disse para você não chorar."

90 *Ohi* *rima* *tinahi*
ohi na -rima ti- na -hi
chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

"Não chore."

91 *Oi* *rima* *tinahi*
ohi na -rima ti- na -hi
chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

"Não chore."

92 *Tikatao* *tinarabo* *nima* *ne* *ati*
tikatao ti- narabo nima na+M ati
2SG.POSS.filho 2SG.POSS orelha comunicar a AUX voz
nm pn vt aux pn

timitara *tike*
ti- mita -hara ti- ke
2SG.S escutar PI.T+F 2SG.S DECL+F
vt prt

"Você ouviu o seu filho falando para você."

93 *Faya* *mati* *ha* *ne* , *Hiba* , *ami* , *ami* , *ami*
faya mati haa na+M , hiba , ami , ami , ami
então 3SG.POSS.mãe chamar AUX espere mãe mãe mãe
conj nf vt aux interj nf nf nf

'Ele chamou a mãe. "Espere. Mãe."

94 *Haa* ?
haa
hem?
interj
"O que?"

95 *Ami* *fa* *tikihirini* ?
ami faha ti- kiha -ra -ni
mãe água 2SG.S ter NEG ALT+F
nf nf vt

"Mãe, você não tem água?"

BAKAYONA

96 **Fa kabi ona owinini**
 faha kabi o- na+F o- wina -ni
 água pegar com vasilha 1SG.S AUX 1SG.S deitar na rede ALT+F
 nf vt aux vi

"Eu podia ter ido buscar água, mas estou deitada na rede."

97 **Titafa fa kabi tira tiwa awine**
 ti- tafa+F faha kabi ti- na -ra+F tiwa awine
 2SG.S comer água pegar com vasilha 2SG.S AUX NEG 2SG.S parece+F
 vi nf vt aux pron sec

tini ?

ti- ni
 2SG.S ALT+F

prt

"Você comeu em vez de ir pegar água?"

98 **Fa fa hibati fawa nemetemoneke**
 faha , faha hibati fawa na -hemete -mone -ke
 igarapé igarapé faz tempo desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf nf vi aux

'O igarapé já tinha desaparecido.'

99 **Fa fawa na fa fawa**
 faha fawa na+F , faha fawa
 igarapé desaparecer AUX igarapé desaparecer
 nf vi aux nf vi

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F

aux

'O igarapé tinha desaparecido.'

100 **Fa fawa na tafame Hiba fa**
 faha fawa na+F , tafa -ma+M hiba , faha
 água desaparecer AUX comer de volta espere água
 nf vi aux vi interj nf

ofamatibeya

o- fawa -mata -be -ya
 1SG.S beber pouco tempo IMED+F agora

vt

'O igarapé tinha desaparecido. Ele voltou e comeu mais. "Espere, deixa eu beber água."

101 **Faya tafé yana tone Hiba fa**
 faya tafa+M yana to- na+M , hiba , faha
 então comer começar INC AUX espere água
 conj vi vi aux interj nf

ofamatibeya

o- fawa -mata -be -ya
 1SG.S beber pouco tempo IMED+F agora

vt

'Ele comeu, e aí saiu. "Espere, vou beber água."

102 **Yifo witi itikabote yifo witi karikari**
 yifo witi iti -kabote yifo witi kari- kari
 fogo brasa tirar depressa fogo brasa DUP menear
 nf pn vt nf pn vt

BAKAYONA

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele pegou uma brasa do fogo. Ele meneou a brasa na frente dele [para mostrar o caminho].'

103 *Yifo witi kari ne tokome* , *fa* , *fa*
 yifo witi kari na+M to- ka -ma+M , faha , faha
 fogo brasa menear AUX para lá ir/vir de volta água água
 nf pn vt aux vi nf nf

wataremetemoneke

wata -ra -hemete -mone -ke
 existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele meneou a brasa. Não tinha água.'

104 *Fa watara* , *Fa* , *fa fawa na*
 faha wata -ra+F , faha , faha fawa na+F
 água existir NEG igarapé igarapé desaparecer AUX
 nf vi nf nf vi aux

awineni

awine -ni
 parece+F ALT+F
 sec

'Não tinha água. "Parece que o igarapé sumiu."'

105 *Fa kari nematamona ahi*
 faha kari na -himata -mona ahi
 igarapé menear AUX PD.N+M REP+M então
 nf vt aux dem

'Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé.'

106 *Tokomake tonamakehite*
 to- ka -makI to- na -makI -hitI
 para lá ir/vir atrás para lá AUX atrás pelo caminho
 vi aux

tokomake , *yama* , *Fa watakere*
 to- ka -makI , yama , faha wata -ke -re
 para lá ir/vir atrás coisa água existir DECL+F NEG+F
 vi nf nf vi

'Ele foi indo devagar. "Não tem água."'

107 *Tokatimamake hinaka yifo witi owiha*
 to- ka -tima -makI hinaka yifo witi owi+F
 para lá ir/vir rio acima atrás 3SG.POSS fogo brasa apagar-se
 vi pron nf pn vi

kame , *yama kari ni tokisamaki*
 ka -ma+M , yama kari na.NFIN to- ka -risa -makI+M
 ir/vir de volta coisa menear AUX para lá ir/vir para baixo atrás
 vi nf vt aux vi

yama kari ne ya , *kamematamona fahi*
 yama kari na.NOM+M ya , ka -ma -himata -mona fahi
 coisa menear AUX ADJU ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 nf vt aux prt vi dem

'Ele foi para cima. A brasa dele apagou, e ele voltou. Ele foi para baixo meneando a brasa. Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé, e aí voltou.'

BAKAYONA

108 **Kame** , **Hoo** **bakasi** **owa** **owa**
 ka -ma+M hoo bakasi owa o- awa
 ir/vir de volta (expressão de desagrado) sede 1SG.O 1SG.S sentir
 vi interj nf pron vt

tiwa

ti- awa
 2SG.S ver
 vt

'Ele voltou. "Hoo, olha como estou com sede."

109 **Bakasi** **owa** -- **tiwati** **watari**
 bakasi o- awa ti- ati wata -ra.NFIN
 sede 1SG.S sentir 2SG.POSS voz existir NEG
 nf vt pn vi

tiwitare **tiwa** -- **bakasi** **owa** **oke**
 ti- ita -rI tiwa bakasi o- awa+F o- ke
 2SG.S sentar em cima 2SG.S sede 1SG.S sentir 1SG.S DECL+F
 vi pron nf vt prt

"Estou com sede." Fique sentado quieto.¹⁴⁸

110 **Bakasi** **owa** **owa** **tiweheye**
 bakasi owa o- awa+F ti- awa -heye
 sede 1SG.O 1SG.S sentir 2SG.S ver
 nf pron vt vt

"Olha como estou com sede."

111 **Ami** **fahara** ?
 ami faha -ra
 mãe água ISN
 nf nf

"Mãe, cadê água."

112 **Ami** **faha**
 ami faha
 mãe água
 nf nf

"Mãe, água."

113 **Fa** **okiharini**
 faha o- kiha -ra -ni
 água 1SG.S ter NEG ALT+F
 nf vt

"Não tenho água."

114 **Fara** **owa** **haha** **nabanane**
 fara owa ha- haa na.NOM+M -bana -ne
 mesmo+F 1SG.O DUP chamar AUX FUT ALT+M
 dem pron vt aux

"Por que ele está me chamando?"

115 **Titafa** **fa** **kabi** **tira** **tiwa** **awine**
 ti- tafa+F faha kabi ti- na -ra+F tiwa awine
 2SG.S comer água pegar com vasilha 2SG.S AUX NEG 2SG.S parece+F
 vi nf vt vt pron sec

148 Siko estava falando com uma criança.

BAKAYONA

tini

ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

"Você estava comendo e não foi pegar água."

116 *Fa watararake haro*
faha wata -ra -hara -ke haaro
água existir NEG PI.T+F DECL+F esse+F
nf vi dem

"Não tem água aqui."

117 *Fa fawa narake*
faha fawa na -hara -ke
igarapé desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
nf vi aux

"O igarapé sumiu."

118 *Fa ütabite ra yifo witi kari ni*
faha i- ita -bite na -ra+F yifo witi kari na.NFIN
água DUP sentar um pouco AUX NEG fogo brasa menear AUX
nf vi aux nf pn vt aux

okomake fa watarara ahi
o- to- ka -makI faha wata -ra -hara ahi
1SG.S para lá ir/vir atrás água existir NEG PI.T+F então
vi nf vi dem

"Eu fui meneando uma brasa, e não tinha água, nem um pouco."

119 *Hiba*
hiba
espere
interj

"Espere."

120 *Yana totasematamona*
yana to- na -tasa -himata -mona
começar INC AUX de novo PD.N+M REP+M
vi aux

'Ele ficou pronto para sair de novo.'

121 *Yana totase yifo nanafi nama na*
yana to- na -tasa+M yifo na- nafi na -nama na+F
começar INC AUX de novo lenha DUP ser grande AUX SUPER AUX
vi aux nf vi aux aux

iti yifo towakifewame Bakasi
iti+M yifo to- ka- ka -fI -waha -ma+M bakasi
tirar lenha para lá COMIT ir/vir água mudança de volta sede
vt nf vt nf

owa owa tiwa ati tokomematamona
o- awa+F owa ti- awa ati to- ka -ma -himata -mona
1SG.S sentir 1SG.O 2SG.S ver voz para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vt pron vt pn vi

'Ele ficou pronto para sair de novo. Ele pegou um pedaço maior de lenha. Levou o pedaço de lenha para a água. "Olha como estou com sede," ele disse, indo.'

BAKAYONA

- 122 **Tokome** , **tokisamaki**
 to- ka -ma+M , to- ka -risa -makI+M ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir para baixo atrás
 vi vi
- tokisamaki** **fa** **wataremetemoneke**
 to- ka -risa -makI+M faha wata -ra -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir para baixo atrás água existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf vi
- 'Ele foi. Foi para baixo. Não tinha água.'
- 123 **Fa** **aahaba** , **fa** **kori** , **fa** **kori** **ki**
 faha a- ahaba , faha kori , faha kori kii
 água DUP acabar igarapé nu+F igarapé nu+F olhar
 nf vi nf pn nf pn vt
- nawahare** , **fa** **kori** **ki**
 na -wahaRI , faha kori kii
 AUX em todo canto igarapé nu+F olhar
 aux nf pn vt
- nawaharematamonaka**
 na -wahaRI -himata -mona -ka
 AUX em todo canto PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
- 'A água tinha acabado. Ele olhou pelo leito seco todo do igarapé.'
- 124 **Kame** , **Fa** **ofabone** , **fa** , **fa** **moni**
 ka -ma+M , faha o- fawa -habone , faha , faha moni
 ir/vir de volta água 1SG.S beber INT+F água água som
 vi nf vt nf nf pn
- kakemetemone** **moni** **kaki** **nofa** **amake**
 ka -kI -hemete -mone moni ka -kI nofa+F ama -ke
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F som ir/vir vindo recentemente SEC DECL+F
 vi pn vi prt sec
- haro**
 haaro
 esse+F
 dem
- 'Ele voltou. "Quero beber água, vai chover como sempre chove."'
- 125 **Fa** **moni** **o** **tona** **moni** **kake** **botoririri**
 faha moni oo to- na+F moni ka -kI botoririri
 água som roncar INC AUX som ir/vir vindo (som de chuva chegando)
 nf pn prt aux pn vi som
- , **awa** **tomisematamonaka** **ahi** , **hinaka**
 awa to- na -misa -himata -mona -ka ahi , hinaka
 estar aberto INC AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então 3SG.POSS
 vi aux dem pron
- fa** **tokiyomabonehe**
 faha to- ka -yoma -habone -he
 água para lá ir/vir através INT+F DUP
 nf vi
- 'Se ouvia o som da chuva se aproximando, botoririri. Ele abriu a boca, para a chuva entrar.'
- 126 **Fa** **ahabemetemoneke**
 faha ahaba -hemete -mone -ke
 água acabar PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi
- 'A chuva parou.'

BAKAYONA

127 *Oo* , *bakasi* *owarimakoni* *ahabine* *haro* ,
 oo , bakasi o- awa -ra -makoni ahaba -ne haaro ,
 oh não sede 1SG.S ver NEG por isso+F acabar CONT+F esse+F
 interj nf vt vi dem

fa *kakeraro*
 faha ka -kI -ra -haaro
 água ir/vir vindo NEG PI.T+F
 nf vi

"Oh não, a chuva parou e eu ainda estou com sede."

128 *Faya* *kame* *kamamatamatamonaka*
 faya ka -ma+M ka -ma -mata -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta ir/vir de volta pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi

'Ele voltou. Ele voltou por enquanto.'

129 *Kame* , *kame* *Bakasi* *owa* *owa*
 ka -ma+M ka -ma+M bakasi owa owa
 ir/vir de volta ir/vir de volta sede 1SG.O 1SG.O
 vi vi nf pron pron

tíwaheye
 tí- awa -heye
 2SG.S sentir
 vt

'Ele voltou. "Olha como estou com sede."

130 *Oi* *ni* *yana* *tonematamona*
 ohi na.NFIN yana to- na -himata -mona
 chorar AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi aux vi aux

'Ele começou a chorar.'

131 *Bakasi* *owini*
 bakasi o- awa -ni
 sede 1SG.S sentir ALT+F
 nf vt

"Estou com sede."

132 *Bakasi* *owibana*
 bakasi o- awa+F -bana
 sede 1SG.S sentir FUT
 nf vt

"Vou ter sede."

133 *Bakasi* *owibana*
 bakasi o- awa+F -bana
 sede 1SG.S sentir FUT
 nf vt

"Vou ter sede."

134 *Ami* *oko* *fabana*
 ami o- ka faha -bana
 mãe 1SG.POSS POSS água FUT
 nf prt nf

"Mãe, me dê água."

BAKAYONA

135 *Ami oko fabana*
ami o- ka faha -bana
mãe 1SG.POSS POSS água FUT
nf prt nf

"Mãe, me dê água."

136 *Fa watakerene*
faha wata -ke -re -ne
água existir DECL+F NEG+F IRR+F
nf vi

"Não tem água."

137 *Fa watari ya bakasi tikasawarihi*
faha wata -ra.NOM+F ya bakasi ti- ka- sawari -hi
água existir NEG ADJU sede 2SG.S COMIT frustrar IMP+F
nf vi prt nf vt

"Não tem água, então aguarde a sede."

138 *Okatao te ai nofa teni*
okatao tee ahi na nofa+F tee -ni
meu filho 2PL.S mexer em AUX recentemente 2PL.S ALT+F
nm pron vt aux pron

"Vocês mexeram com o meu filho."

139 *Okatao te okatao tikabara tikene*
okatao tee okatao ti- kaba -ra ti- ke -ne
meu filho 2PL meu filho 2SG.S comer NEG 2SG.S DECL+F IRR+F
nm pron nm vt prt

okatao tikaba bakasi tikasawarihi ati
okatao ti- kaba+F bakasi ti- ka- sawari -hi ati
meu filho 2SG.S comer sede 2SG.S COMIT frustrar IMP+F dizer
nm vt nf vt vt

nemetemone

na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

"Você comeu o meu filho, então aqueça a sede," ela disse.'

140 *Te ene okobi onofara oni*
tee ehene o- kaba o- nofa -ra+F o- ni
2PL.POSS vítima de 1SG.S comer 1SG.S recentemente NEG 1SG.S ALT+F
pron pn vt prt

"Eu nunca como o que vocês matam."

141 *Te ene okobi onofa okatao te*
tee ehene o- kaba o- nofa+F okatao tee
2PL.POSS vítima de 1SG.S comer 1SG.S recentemente meu filho 2PL.S
pron pn vt prt nm pron
, *bobobi toineni*
bo- bobi to- ha -ne -ni
DUP cortar INC AUX CONT+F ALT+F
vt aux

"Eu não como o que vocês matam, mas vocês cortaram o meu filho em pedaços."

BAKAYONA

142 *Faya biti fa towakatime fa* ,
 faya biti faha to- ka- ka -tima+M faha ,
 então 3SG.POSS.filho água para lá COMIT ir/vir rio acima água
 conj nm nf vt nf
towakatime *wiwina* *toematamona* *nakani*
 to- ka- ka -tima+M wi- wina to- ha -himata -mona nakani
 para lá COMIT ir/vir rio acima DUP morar INC AUX PD.N+M REP+M rio acima
 vt vi aux nf
ya .
 ya
 ADJU
 prt
 'Aí o filho dela levou a água para cima e morou para cima.'

143 *Faya wiwina toe nisori me narabi*
 faya wi- wina to- ha+M nisori me narabi
 então DUP morar INC AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS ouvido+F
 conj vi aux nm pron pn
nima namatematamonaka
 nima na -mata -himata -mona -ka
 comunicar a AUX pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux
 'Ele morou lá. Ele tinha falado para os irmãos mais novos fazer alguma coisa [quando ainda estava vivo].'

144 *Nisori me narabi nima ne* ,
 nisori me narabi nima na+M ,
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS ouvido+F comunicar a AUX
 nm pron pn vt aux
Okomi ka , okomi ka faha ,
 o- ka ami ka , o- ka ami ka faha ,
 1SG.POSS POSS mãe POSS 1SG.POSS POSS mãe POSS água
 nf prt nf prt nf
okomi ka fa ahabi ya , fa aya totoha
 o- ka ami ka faha ahaba.NOM+F ya , faha aya to- to- ha
 1SG.POSS POSS mãe POSS água acabar ADJU água este DUP INC ser
 nf prt nf vi prt nf dem vc
ni ya , te kakamake te
 na.NOM+F ya , tee ka- ka -makI tee
 AUX ADJU 2PL.S COMIT ir/vir atrás 2PL.S
 aux prt pron vi pron
kakatimamakiya
 ka- ka -tima -makI -yahi
 COMIT ir/vir rio acima atrás IMP.DIST+F
 vi
 'Ele tinha falado para os irmãos mais novos fazer alguma coisa. "Quando a água da minha mãe acabar, quando tiver só esse tanto, vocês dois venham, venham para cima.'"

145 *Te kakatima* .
 tee ka- ka -tima
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima
 pron vi
 ""Vocês dois venham para cima.'"

146 *Te kakatima* .
 tee ka- ka -tima
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima
 pron vi

BAKAYONA

"Vocês dois venham para cima."

147 *Te kakatima*
 tee ka- ka -tima
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima
 pron vi

"Vocês dois venham para cima."

148 *Te kakatimamakiya*
 tee ka- ka -tima -makI -yahi
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima atrás IMP.DIST+F
 pron vi

"Vocês dois venham para cima."

149 *Faya me towakamakia me yama me*
 faya me to- ka- ka -makI+F me yama me
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S coisa 3PL.S
 conj pron vi pron nf pron
tisa nemetemoneke ahi
 tisa na -hemete -mone -ke ahi
 atirar com arco AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Eles dois foram para cima. Eles jogaram flechas.'

150 *Yama me tisa na me yama me*
 yama me tisa na+F me yama me
 coisa 3PL.S atirar com arco AUX 3PL.S coisa 3PL.S
 nf pron vt aux pron nf pron
tisa nemetemoneke ahi
 tisa na -hemete -mone -ke ahi
 atirar com arco AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Jogaram flechas.'

151 *Arakawa ati kamatase*
 arakawa ati ka -ma -tasa+M
 galinha voz ir/vir de volta de novo
 nm pn vi

'O galo voltou para cá e cantou.'¹⁴⁹

152 *Yama me tisa na wati me yaba wati me*
 yama me tisa na+F wati me yaba+F wati me
 coisa 3PL.S atirar com arco AUX flecha 3PL.S tirar flecha 3PL.S
 nf pron vt aux nm pron vt nm pron
tisa na me towakatimamakia wati
 tisa na+F me to- ka- ka -tima -makI+F wati
 flechar AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir rio acima atrás flecha
 vt aux pron vi nm
me tisa tonamakehite wati me
 me tisa to- na -makI -hitI wati me
 3PL.S atirar com arco para lá AUX atrás pelo caminho flecha 3PL.S
 pron vt aux nm pron
tisa na me towakamakiwai ya
 tisa na+F me to- ka- ka -makI -waha.NOM+F ya
 atirar com arco AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás mudança ADJU
 vt aux pron vi prt

149 Isso é comentário do Siko.

BAKAYONA

wati me tisa tasa wati me
 wati me tisa na -tasa+F , wati me
 flecha 3PL.S atirar com arco AUX de novo flecha 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron

tisa na me , anoti
 tisa na+F me , anoti
 atirar com arco AUX 3PL.S 3SG.POSS irmão mais velho
 vt aux pron nm

itarimatamonane

ita -rI -himata -mona -ne
 sentar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'O irmão mais velho deles estava sentado lá.'

153 **Itari ni ya wati bokehimatamonaka**
 ita -rI+M ni ya wati boka -himata -mona -ka
 sentar em cima para ADJU flecha entrar na água PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt prt nm vi

, **aba me , aba me kawini nofehinoho**
 aba me , aba me ka- wina nofa -hino -ho
 peixe 3PL peixe 3PL.S COMIT morar recentemente PI.N+M DUP
 nm pron nm pron vt prt

'Ele estava sentado lá quando uma flecha bateu na água. Ele estava morando onde tinha muitos peixes.'

154 **Wati kamakimata awaka ahi**
 wati ka -makI -himata awa -ka ahi
 flecha ir/vir atrás PD.N+M parece+M DECL+M então
 nm vi sec dem

'A flecha veio.'

155 **Faya me amo nemetemoneke**
 faya me amo na -hemete -mone -ke
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

'Eles dormiram.'

156 **Me amo na me tafemetemoneke ahi**
 me amo na+F me tafa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S dormir AUX 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux pron vi dem

'Dormiram. Comeram.'

157 **Me tafa me , me ka baterao , baterao yayama**
 me tafa+F me , me ka baterao , baterao ya- yama
 3PL.S comer 3PL.S 3PL POSS batelão batelão DUP fazer
 pron vi pron pron prt nf nf vt

hiani nafihemetemoneni ahi
 hi- to- ha -hani nafi -hemete -mone -ni ahi
 OC INC AUX PI.N+F ser grande PD.N+F REP+F ALT+F então
 aux vi dem

'Comeram. Ele tinha feito um batelão, e era grande.'

158 **Baterao itemetemoneke ahi**
 baterao ita -hemete -mone -ke ahi
 batelão sentar PD.N+F REP+F DECL+F lá
 nf vi dem

'O batelão estava lá parado na água.'

BAKAYONA

159 *Yama me , Niso yama te te kana*
 yama me , niso yama tee tee ka- na
 coisa 3PL irmão mais novo coisa 2PL.S colocar dentro COMIT AUX
 nf pron nm nf pron vt aux

ahi
 ahi
 lá
 dem

"Irmãos mais novos, ponham as coisas aí dentro."

160 *E tokisibeya*
 ee to- ka -risa -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir para baixo IMED+F agora
 pron vi

"Vamos para baixo."

161 *Yama te te kanahi*
 yama tee tee ka- na -hi
 coisa colocar dentro 2PL.S COMIT AUX IMP+F
 nf vt pron aux

"Coloquem as coisas dentro."

162 *Yama , yama me te kanabone me , yama me*
 yama , yama me tee ka- na -habone me , yama me
 coisa coisa 3PL.S 2PL COMIT AUX INT+F 3PL coisa 3PL.S
 nf nf pron pron aux pron nf pron

iso nemetemoneke
 iso na -hemete -mone -ke
 carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Eles carregaram as coisas, para colocá-las dentro.'

163 *Yama me iso na me , yama me iso na*
 yama me iso na+F me , yama me iso na+F
 coisa 3PL.S carregar AUX 3PL.S coisa 3PL.S carregar AUX
 nf pron vt aux pron nf pron vt aux
me , yama iso ni ahaba , Fa te naha kana
 me , yama iso na.NFIN ahaba+F , faha tee naha ka- na
 3PL.S coisa carregar AUX acabar água 2PL.S abrir COMIT AUX
 pron nf result aux vi nf pron vt aux

'Carregaram as coisas. "Soltem a água."

164 *Betira te , betira te itimisa te koro*
 betira tee , betira tee iti -misa+F tee koro
 pedra 2PL.S pedra 2PL.S pegar para cima 2PL.S jogar
 nf pron nf pron vt pron vt

towawiti ha ya ahi , fa
 to- na -waha -witI haa ya ahi , faha
 para lá AUX mudança para fora DEM ADJU lá igarapé
 aux dem prt dem nf

tokisi ka ya ahi
 to- ka -risa.NOM+F ka ya ahi
 para lá ir/vir para baixo LOC ADJU lá
 vi prt prt dem

"Quando vocês levantarem a pedra, joguem para lá, para baixo."

BAKAYONA

165 **Betira te koro niferiya ahi**
 betira tee koro na -fI -ra+F -yahi ahi
 pedra 2PL.S jogar AUX água NEG IMP.DIST+F aqui
 nf pron vt aux dem

"Não joguem a pedra na água aqui."

166 **Betira ha ya te koro towiti ha ya ahi**
 betira haa ya tee koro to- na -witI haa ya ahi
 pedra DEM ADJU 2PL.S jogar para lá AUX para fora DEM ADJU lá
 nf dem prt pron vt aux dem prt dem

"Joguem a pedra para lá."

167 **Te hoka nawake kasiro ya ahi**
 tee hoka na -waha -kI kasiro ya ahi
 2PL.S puxar AUX mudança vindo muito ADJU aqui
 pron vt aux nf prt dem

"Puxem com força para cá."

168 **Kanawa ya , kanawa ya te kawiti ya betira**
 kanawa ya , kanawa ya tee ka- ita.NOM+F ya betira
 canoa ADJU canoa ADJU 2PL.S COMIT sentar ADJU pedra
 nf prt nf prt pron vi prt nf

te hoka nawake ahi ati nematamonaka
 tee hoka na -waha -kI ahi ati na -himata -mona -ka
 2PL.S puxar AUX mudança vindo aqui dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux dem vt aux

me , me , me tokisabone me , me
 me , me , me to- ka -risa -habone me , me
 3PL 3PL 3PL.S para lá ir/vir para baixo INT+F 3PL 3PL.S
 pron pron pron vi pron pron

tokisabone me tohiyaba mati
 to- ka -risa -habone me to- hiya -haba mati
 para lá ir/vir para baixo INT+F 3PL.S INC ser diferente FUT+F 3PL.S
 vi pron vi pron

me tohiyaba mati
 me to- hiya -haba mati
 3PL.S INC ser diferente FUT+F 3PL.S
 pron vi pron

"Puxem a pedra para cá, sentados na canoa," ele disse. Eles iam para baixo, e iam virar outra coisa.'

169 **Me tohiyabone me yana tona me**
 me to- hiya -habone me yana to- na+F me
 3PL.S INC ser diferente INT+F 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

fa , fa me naha kanemetemoneni
 faha , faha me naha ka- na -hemete -mone -ni
 água água 3PL.S abrir COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nf nf pron vt aux

'Os que iam virar outra coisa começaram. Eles soltaram a água.'

170 **Fa moni so tonemetemone**
 faha moni soo to- na -hemete -mone
 água som deitar INC AUX PD.N+F REP+F
 nf pn vi aux

'Se ouvia o som da água correndo.'

BAKAYONA

171 *Oooo* *me* , *fa*
 oooo me , faha
 (som de água) 3PL água
 som pron nf

tokisemetemoneke *ahi*
 to- ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Se ouvia o som da água correndo para baixo.'

172 *Fa* *tokisa* *hahi* *inohowe* *fare*
 faha to- ka -risa+F haahi inohowe fare
 água para lá ir/vir para baixo esse+M jacaré-açu mesmo+M
 nf vi dem nm dem

yobi *nofe* *ya* *inowe* *abowi* *homa*
 yobi nofa.NOM+M ya inohowe abohi homa.LIST
 passar para lá e cá recentemente ADJU jacaré-açu morto deitar na terra
 vi prt nm prt nm pn vi

faya *inohowe* *abowi* *home* , *homahi* *ni* *ya*
 faya inohowe abohi homa+M homa+M ni ya
 então jacaré-açu morto deitar na terra deitar na terra para ADJU
 conj nm pn vi vi vi prt prt

fa fowe *kisemetemoneke*
 faha fowe ka -risa -hemete -mone -ke
 enchente ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'A água foi para baixo. O jacaré estava deitado morto no lugar onde ia para lá e para cá. O jacaré estava deitado morto. A enchente veio para onde ele estava deitado.'

173 *Fa fowe* *kisa* *fa*
 faha fowe ka -risa+F faha
 enchente ir/vir para baixo água
 nf vi nf

kisemetemoneke *ahi*
 ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'A enchente veio para baixo.'

174 *Bati* *ati* *yana* *tone* , *bati* , *bati*
 bati ati yana to- na+M bati bati
 3SG.POSS.pai voz começar INC AUX 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai
 nm pn vi aux nm nm

yokanamatomonaka *bati*
 yokana -mata -mona -ka bati
 de verdade PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.pai
 adj nm

'O pai dele falou. Era o pai dele de verdade.'

175 *Okatao* *fa* *me* *na* *kana* *me* *awineke*
 okatao faha me naha ka- na+F me awine -ke
 meu filho água 3PL.S abrir COMIT AUX 3PL.S parece+F DECL+F
 nm nf pron vt aux pron sec

""Parece que os meus filhos soltaram a água.""

BAKAYONA

176 *Me ka fa moni kisineke haro*
 me ka faha moni ka -risa -ne -ke haaro
 3PL POSS água som ir/vir para baixo CONT+F DECL+F esse+F
 pron prt nf pn vi dem

"'Esse é o som da água deles vindo para baixo.'"

177 *Fa moni kisetemoneke*
 faha moni ka -risa -hemete -mone -ke
 água som ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pn vi

'A água veio para baixo fazendo barulho.'

178 *Oooo fa kisetemoneke ahi*
 oooo faha ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 (som de água) água ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 som nf vi dem

'A água veio para baixo fazendo barulho.'

179 *Fa kisa , faya me yotamakemetemone*
 faha ka -risa+F , faya me yoto -makI -hemete -mone
 água ir/vir para baixo então 3PL.S ir atrás atrás PD.N+F REP+F
 nf vi conj pron vi

fahi

fahi
 então
 dem

'A água veio para baixo. Eles vieram atrás [da água].'

180 *Me ori nemetemoneke ahi*
 me ori na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S remar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Remaram.'

181 *Me ori nemetemone*
 me ori na -hemete -mone
 3PL.S remar AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Remaram.'

182 *Me ori na me ori na me*
 me ori na+F me ori na+F me
 3PL.S remar AUX 3PL.S remar AUX 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

kakisamakia

ka- ka -risa -makI+F me , me
 COMIT ir/vir para baixo atrás 3PL.S 3PL.S
 vi pron pron

kakisamakia

ka- ka -risa -makI+F me kobo kanemetemoneni
 COMIT ir/vir para baixo atrás 3PL.S chegar COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vi pron vi aux

'Remaram. Chegaram no barco.'

BAKAYONA

183 *Me kobo kana me*
 me kobo ka- na+F me
 3PL.S chegar COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

kimisaketemoneke ahi
 ka -misa -kI -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir para cima vindo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Chegaram no barco. Subiram em terra.'

184 *Faya mati haha nematamonaka*
 faya mati ha- haa na -himata -mona -ka
 então 3SG.POSS.mãe DUP chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt aux

'Ele chamou a mãe.'

185 *Ami*
 ami
 mãe
 nf

""Mãe.""

186 *Haa ?*
 haa
 hem?
 interj

""O que?""

187 *Ami tika fa abarini ?*
 ami ti- ka faha ahaba -ra -ni
 mãe 2SG.POSS POSS água acabar NEG ALT+F
 nf prt nf vi

""Mãe, a sua água acabou?""

188 *Oko fa abarani*
 o- ka faha ahaba -hara -ni
 1SG.POSS POSS água morrer PI.T+F ALT+F
 prt nf vi

""A minha água acabou.""

189 *Oko fa abi ya te*
 o- ka faha ahaba.NOM+F ya tee
 1SG.POSS POSS água acabar ADJU 2PL.S
 prt nf vi prt pron

kakisamineni
 ka- ka -risa -ma -ne -ni
 COMIT ir/vir para baixo de volta CONT+F ALT+F
 vi

""Acabou a minha água e vocês estão vindo para baixo.""

190 *Owati kasawarihare*
 o- ati ka- sawari -hare
 1SG.POSS voz COMIT frustrar PI.T+M
 pn vt

""Ele não deu atenção para o que eu disse.""

BAKAYONA

191 **Fa** , **fa** **abake**
 faha , faha ahaba -ke
 água água acabar DECL+F
 nf nf vi

"A água acabou."

192 **Fa** **abarani**
 faha ahaba -hara -ni
 água acabar PI.T+F ALT+F
 nf vi

"A água acabou."

193 **Wiye** **waine** **ha**
 wiye waa -ne haa
 vasilha+F estar em pé CONT+F DEM
 pn vi dem

"A vasilha está aí."

194 **Fa** **ota** **kakisamake** , **waha**
 faha otaa ka- ka -risa -ma -ke , waha
 água 1EX.S COMIT ir/vir para baixo de volta DECL+F agora
 nf pron vt prt

"Trouxemos a água para baixo agora."

195 **Fare** **inohowe** **nisori** **kakaba** **hie**
 fare inohowe nisori ka- kaba hi- to- ha+M
 mesmo+M jacaré-açu 3SG.POSS.irmão mais novo DUP comer OC INC AUX
 dem nm nm vt aux

tohiye , **fare** **inohowe** **yobi** **kani**
 to- hiya+M , fare inohowe yobi ka- na
 INC ser diferente mesmo+M jacaré-açu passar para lá e cá COMIT AUX
 vi dem nm vi aux

nofahi , **ahabe** **home** **ya** **fa** **kisa** ,
 nofa+M , ahaba+M homa.NOM+M ya faha ka -risa+F ,
 recentemente morrer deitar na terra ADJU água ir/vir para baixo
 prt vi vi prt nf vi

fa **mahika** **nenó** , **inohowe** **fa** **mahika**
 faha mahika na -hino , inohowe faha mahika
 água consumir muito AUX PI.N+M jacaré-açu água consumir muito
 nf vt aux nm nf vt

nenó **ati** **yana** **tonematamonaka**
 na -hino ati yana to- na -himata -mona -ka
 AUX PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux pn vi aux

'A água veio para baixo até onde tinha morrido e estava deitado o jacaré-açu, que tinha comido o irmão mais novo e tinha virado animal, e tinha andado para todos os lados [caçando água]. Ele bebeu muita água e a voz dele começou.'

196 **Obe** **obe** **obe** **obe**
 obe obe obe obe
 (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando)
 som som som som

obe , **obe oo** **fare** **homi**
 obe obe oo fare homa
 (jacaré chamando) (canto de jacaré) mesmo+M deitar na terra
 som som dem vi

BAKAYONA

nofe *ya* , *fare* *homi* *nofe* *ya* ,
 nofa.NOM+M ya , fare homa nofa.NOM+M ya ,
 recentemente ADJU mesmo+M deitar na terra recentemente ADJU
 prt prt dem vi prt prt

barawa *nawematamonaka* *fa* *ihi*
 barawa na -waha -himata -mona -ka faha ihi
 arrotar AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M água por causa de+F
 vi aux nf posp

"Obe, obe oo," ele disse, roncando, no mesmo lugar onde ele sempre ficava deitado, por causa da água.'

197 *Faya* *me* *tohiyemetemoneke* *fahi*
 faya me to- hiya -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem

'Aí eles viraram outra coisa.'

198 *Me* *tohiyaba* *memetemone* , *me* *hiwato*
 me to- hiya -haba me -mete -mone , me hi- wato
 3PL.S INC ser diferente FUT+F 3PL PD.N+F REP+F 3PL.S OC saber
 pron vi pron pron vt

awineke
 awine -ke
 parece+F DECL+F
 sec

'Acho que ele sabe sobre as pessoas que viraram outra coisa.'

199 *Ara* *tiwatohi*
 Ara ti- wato -hi
 Alan 2SG.S saber IMP+F
 npropm vt

'Alan, você sabe.'

200 *Tiwatoni* ?
 ti- wato -ni
 2SG.S saber ALT+F
 vt

'Você sabe?'

201 *Haro* , *me* *tohiyemetemone* *mati*
 haaro , me to- hiya -hemete -mone mati
 esse+F 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F 3PL.S
 dem pron vi pron

'As pessoas que viraram outra coisa.'

202 *Yara* *me* *watari* *ya* , *yara* *me*
 yara me wata -ra.NOM+F ya , yara me
 branco 3PL.S existir NEG ADJU branco 3PL.S
 npropm pron vi prt npropm pron

watari *ya* *me* *toiyemetemone*
 wata -ra.NOM+F ya me to- hiya -hemete -mone
 existir NEG ADJU 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F
 vi prt pron vi

'Eles viraram outra coisa quando não tinha brancos.'

BAKAYONA

- 203 **Me tokisimetemone amake ahi**
 me to- ka -risa.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 pron vi sec dem
 'Eles todos foram para baixo.'
- 204 **Afa memetemone kofenato me tohineke**
 afa me -mete -mone kofenato me to- ha -ne -ke
 esse+F 3PL PD.N+F REP+F governador 3PL.S INC ser CONT+F DECL+F
 dem pron nm pron vc
 'Foram eles que se tornaram o grupo do governador.'
- 205 **Tokisamatamona ahi**
 to- ka -risa.NOM+M -mata -mona ahi
 para lá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M então
 vi dem
 'Ele foi para baixo.'
- 206 **Me yana tona me bati mera bati**
 me yana to- na+F me bati mera bati
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 3SG.POSS.pai 3PL.O 3SG.POSS.pai
 pron vi aux pron nm pron nm
mera te ne bati me te
 mera tee na+M bati me tee
 3PL.O colocar dentro AUX 3SG.POSS.pai 3PL.O colocar dentro
 pron vt aux nm pron vt
nematamona bati nisori mati
 na -himata -mona bati nisori mati
 AUX PD.N+M REP+M 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL
 aux nm nm pron
hinakaki hinakaki hinaka bitimirawaha
 hinaka aki hinaka aki hinaka bitimi -rawa -ha
 3SG.POSS avó 3SG.POSS avó 3SG.POSS sobrinha F.PL DUP
 nf nf pron nf
 'Estavam prontos para sair. Ele embarcou o pai e os outros. O pai, os irmão mais novos, a avó, as sobrinhas.'
- 207 **Me nafimetemoneke**
 me nafi -mete -mone -ke
 3PL.POSS todo PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn
 'Eram todos eles.'
- 208 **Me nafi te kane mera**
 me nafi tee ka- na+M mera
 3PL.POSS todo colocar dentro COMIT AUX 3PL.O
 pron pn vt aux pron
towakisematamonaha
 to- ka- ka -risa -himata -mona -ha
 para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DUP
 vt
 'Ele embarcou todos eles. Levou eles para baixo.'
- 209 **Me towakisematamonaka**
 me to- ka- ka -risa -himata -mona -ka
 3PL.O para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+F
 pron vt
 'Ele levou eles para baixo.'

BAKAYONA

210 *Me winaremetemoneke*

me wina -ra -hemete -mone -ke
3PL.S morar NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles não moraram [mais] lá.'

211 *Me nafi toemetemoneke*

me nafi to- ha -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo INC ser PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vc

'Todos eles [saíram].'

212 *E taboroteba e taboroteba e*
ee taboro -tee -ba ee taboro -tee -ba ee
1IN.POSS lugar HAB FUT 1IN.POSS lugar HAB FUT 1IN.S
pron pn pron pn pron

awibeya

awa -be -ya
ver IMED+F agora

vt

'''Vamos olhar o lugar que vai ser a nossa aldeia.'''

213 *E tokisabanake ahi*
ee to- ka -risa -habana -ke ahi
1IN.S para lá ir/vir para baixo FUT+F DECL+F lá
pron vi dem

'''Vamos para baixo.'''

214 *E tokisaba aya aya yama*
ee to- ka -risa -haba aya aya yama
1IN.S para lá ir/vir para baixo FUT+F este este coisa
pron vi dem dem nf

wini onofa okere ahi
wina.NFIN o- nofa o- ke -re ahi
morar 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F aqui
vi vt prt dem

'''Vamos para baixo. Não quero morar neste lugar aqui.'''

215 *Owinabana oke ha ya bato ka ya*
o- wina -habana o- ke haa ya bato ka ya
1SG.S morar FUT+F 1SG.S DECL+F DEM ADJU rio abaixo LOC ADJU
vi prt dem prt nf prt prt

'''Vou morar longe, para baixo.'''

216 *Bato ka ya owinabana oni ati*
bato ka ya o- wina -habana o- ni ati
rio abaixo LOC ADJU 1SG.S morar FUT+F 1SG.S ALT+F dizer
nf prt prt vi prt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M

aux

'''Vou morar para baixo,''' ele disse.'

BAKAYONA

217 *Faya bati mera te ne mera te*
 faya bati mera tee na+M mera tee
 então 3SG.POSS.pai 3PL.O colocar dentro AUX 3PL.O colocar dentro
 conj nm pron vt aux pron vt

ne yana tokanematamonaka ahi
 na+M yana to- ka- na -himata -mona -ka ahi
 AUX começar INC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux vi aux dem

'Ele embarcou o pai e os outros. Ele estava pronto para sair no barco.'

218 *Me tokisemetemone nisori*
 me to- ka -risa -hemete -mone nisori
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F 3SG.POSS.irmão mais novo
 pron vi nm

mati
 mati
 3PL
 pron

'Os irmãos mais novos dele e os outros foram para baixo.'

219 *Me ka yama , baterao nafihemetemoneke ahi*
 me ka yama , baterao nafi -hemete -mone -ke ahi
 3PL POSS coisa batelão ser grande PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron prt nf nf vi dem

'O batelão deles era grande.'

220 *Kanawa bite toharawa kanawa bite ra*
 kanawa bite to- ha -rawa+F kanawa bite ra
 canoa pequeno+F INC ser F.PL canoa pequeno+F O
 nf adj vc nf adj prt

nisori me ori narawa me fanawi nafi
 nisori me ori na -rawa+F me fanawi nafi
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S remar AUX F.PL mulheres todo
 nm pron vt aux nf pn

tonihematamona

to- niha- ha -himata -mona
 INC CAUS ser PD.N+M REP+M
 vt

'Tinha canoas. Os irmãos mais novos dele remaram as canoas pequenas. Ele incluiu todas as mulheres.'

221 *Mera towakisematamonaha*
 mera to- ka- ka -risa -himata -mona -ha
 3PL.O para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DUP
 pron vt

'Ele levou eles para baixo.'

222 *Yara me , yara me , yara me*
 yara me yara me yara me
 branco 3PL branco 3PL branco 3PL.S
 npropm pron npropm pron npropm pron

tohawaineke

to- ha -waha -ne -ke
 INC ser mudança CONT+F DECL+F
 vc

'Eles eram brancos agora.'

BAKAYONA

- 223 **Yara me tohawaineke waha**
 yara me to- ha -waha -ne -ke waha
 branco 3PL.S INC ser mudança CONT+F DECL+F agora
 npropm pron vc prt
 'Eles eram brancos agora.'
- 224 **Kofenatoteba , kofenatoteba**
 kofenato -tee -ba , kofenato -tee -ba
 governador HAB FUT governador HAB FUT
 nm nm
tokisematamona ahi
 to- ka -risa -himata -mona ahi
 para lá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M então
 vi dem
 'O que ia ser o governador foi para baixo.'
- 225 **Yama honaremetemone amake**
 yama hona -ra -hemete -mone ama -ke
 coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf vi sec
 'Tudo era vazio.'
- 226 **Yama tabori towakosarawemetemoneni , me**
 yama tabori to- ha -kosa -rawa -hemete -mone -ni , me
 coisa lugar+F INC ficar meio F.PL PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.POSS
 nf pn vi pron
nafi tokisa mati
 nafi to- ka -risa+F mati
 todo para lá ir/vir para baixo 3PL.S
 pn vi pron
 'As aldeias ficaram sem ninguém, porque todo mundo foi para baixo.'
- 227 **Me ka fowa kabarihi**
 me ka fowa kaba -rihi
 3PL POSS mandioca comer NEG.LIST
 pron prt nm result
 'A mandioca deles ficou sem ser comida.'
- 228 **Me ka fowa kabarematamonaka**
 me ka fowa kaba -ra -himata -mona -ka
 3PL POSS mandioca comer NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 pron prt nm result
 'A mandioca deles ficou sem ser comida.'
- 229 **Me tokisa me , bara me , hikehike**
 me to- ka -risa+F me , bara me , hike- hike
 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.S outro+F 3PL DUP longe
 pron vi pron adj pron nf
ka me yaka nabise kake me tabori
 ka me yaka na -bisa+M ka -kI me tabori
 de 3PL.O visitar AUX também ir/vir vindo 3PL.POSS lugar+F
 prt pron vt aux vi pron pn
wasiki wete tonama , wete
 wasi -kI+M wete to- na -ma.LIST , wete
 achar vindo voltar para lá AUX de volta voltar
 vt vi aux vi

BAKAYONA

tonamematamona **fahi**
 to- na -ma -himata -mona fahi
 para lá AUX de volta PD.N+M REP+M então
 aux dem
 'Eles foram para baixo. Ele visitou um pessoal longe. Ele veio. Ele encontrou a aldeia deles. Ele voltou para lá.'

230 **Me** **fawa** **narake**
 me fawa na -hara -ke
 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
 pron vi aux
 ""Sumiram.""

231 **Ota owa** , **ota owa** **winate** **fawa**
 ota owa ota owa wina -tee fawa
 1SG.POSS.compadre 1SG.POSS.compadre morar HAB desaparecer
 nm nm vi vi
nareka
 na -hare -ka
 AUX PI.T+M DECL+M
 aux
 ""Nosso compadre, que morava lá, sumiu.""

232 **Ota owa** **fawa** **narene**
 ota owa fawa na -hare -ne
 1SG.POSS.compadre desaparecer AUX PI.T+M ALT+M
 nm vi aux
 ""Nosso compadre sumiu.""

233 **Ota owa** **hibaka** **toemata** ?
 ota owa hibaka to- ha -himata
 1SG.POSS.compadre onde INC ser PD.N+M
 nm interrog vc
 ""Onde está nosso compadre?""

234 **Ha** **ona** **okomawaine** **o** **waha**
 haa o- na+F o- ka -ma -waha -ne o- waha
 chamar 1SG.S AUX 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
 vi aux vi prt prt
 ""Chamei, e agora voltei.""

235 **E** **tokabisa** **ahi**
 ee to- ka -bisa ahi
 1IN.S para lá ir/vir também então
 pron vi dem
 ""Vamos embora também.""

236 **Me** **tokimetemone** **amake** **ahi**
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 pron vi vc dem
 ""Eles foram embora.""

237 **Me** **tokimetemone** **ama** **ahi**
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama ahi
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser então
 pron vi vc dem

BAKAYONA

"Eles foram embora."

238 *Me toka me e banabisahi*
 me to- ka+F me ee bana -bisa -hi
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 1IN.S mudar-se também IMP+F
 pron vi pron pron vi

"Eles foram embora. Vamos nós nos mudar, também."

239 *Ota owa fawa nareka , ota owa*
 ota owa fawa na -hare -ka ota owa
 1SG.POSS.compadre desaparecer AUX PI.T+M DECL+M 1SG.POSS.compadre
 nm vi aux nm

"Nosso compadre sumiu."

240 *Me kariwa me awine me*
 me ka -riwaha+F me awine me
 3PL.S ir/vir atravessando 3PL.S parece+F 3PL.O
 pron vi pron sec pron

onarake

ati o- na -hara -ke
 dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
 vt

"Acho que eles atravessaram [o rio]."

241 *Fa , fa fawa nofara fa fawa*
 faha , faha fawa na nofa -ra+F faha fawa
 água água desaparecer AUX recentemente NEG água desaparecer
 nf nf vi prt nf vi

nofa , haha me , me one bisa , me one
 na nofa+F haaha me me one bisa me one
 AUX recentemente este+F 3PL 3PL outro+F também 3PL outro+F
 prt dem pron pron adj prt pron adj

bisa fa fawa na , Foro , Foroteba fawa na ,
 bisa faha fawa+F na+F Foro Foro -tee -ba fawa+F na+F
 também água beber AUX Purus Purus HAB FUT beber AUX
 prt nf vt aux npropf npropf vt aux

fa kawanabisa , fa kawanabisa
 faha ka- wana -bisa+F faha ka- wana -bisa+F
 água COMIT estar ligado também água COMIT estar ligado também
 nf vi nf vi

kakia , hibaka kakiriya , faro
 ka- ka -kI+F hibaka ka- ka -kI -ri -ya faaro
 COMIT ir/vir vindo onde COMIT ir/vir vindo IPAR+F agora aquele+F
 vi interrog vi dem

'O rio que sempre estava lá desapareceu, e as pessoas, também. O rio que ia ser o Purus desapareceu. Tem outro igarapé lá. O igarapé vem lá. De onde vem a água?'

242 *Fa kakia , betira kiehemetemone*
 faha ka- ka -kI+F betira kiha -hemete -mone
 água COMIT ir/vir vindo pedra ter PD.N+F REP+F
 nf vi nf vt

'O igarapé vinha para cá. Tinha uma pedra.'

243 *Betira fa kiahia , yiwa tori nima betira tori*
 betira faha kiha+F yiwa tori nima betira tori
 pedra água ter panela dentro+F igual pedra dentro+F
 nf nf vt nf pn prt nf pn

BAKAYONA

tehani **ya** **fa** **itaha** **ra** **me** **fafawa**
na -tee -hani ya faha ita+F ra me fa- fawa
AUX HAB PI.N+F ADJU água sentar 0 3PL.S DUP beber
aux prt nf vi prt pron vt

toemetemone
to- ha -hemete -mone
INC AUX PD.N+F REP+F
aux

'A água tem uma pedra. Eles beberam a água que estava na pedra como se fosse numa panela.'

244 **Me** **kabi** **hina** **ahabi** **watoraba** **me**
me kabi hi- na+F ahaba.NFIN wato -ra -haba me
3PL.S pegar com vasilha OC AUX morrer saber NEG FUT+F 3PL.S
pron vt aux vi vt pron

hikanatama **hikene** **ati** **ra**
hi- ka- na- tama hi- ke -ne ati na -ra+F
OC COMIT CAUS ser muitos OC DECL+F IRR+F dizer AUX NEG
vt prt vt aux

'Muitas pessoas tiraram água, mas mesmo assim a água não secou.'

245 **Fa** **yanamarima** **na** **me** **fafawa**
faha yana -ma -rima na+F me fa- fawa
água crescer de volta intermitente AUX 3PL.S DUP beber
nf vi aux pron vt

toemetemone **betira** **ya** **kawinaro**
to- ha -hemete -mone betira ya ka- wina -haaro
INC AUX PD.N+F REP+F pedra ADJU COMIT estar dentro PI.T+F
aux nf prt vi

kabikana **nima** **naro**
kabikana nima na -haaro
anzol igual AUX PI.T+F
nf prt aux

'Eles sempre bebiam a água que estava na pedra, que sempre se renovava.'

246 **Yama** **wiye** **ya** **me** **kabi** **hina** **me**
yama wiye ya me kabi hi- na+F me
coisa vasilha+F ADJU 3PL.S pegar com vasilha OC AUX 3PL.S
pn prt pron vt aux pron

fafawa **hiemetemone**
fa- fawa hi- to- ha -hemete -mone
DUP beber OC INC AUX PD.N+F REP+F
vt aux

'Eles pegavam com vasilhas e bebiam.'

247 **Faya** **betira** **me** **me** **fa** **kawina** **me** **fawa**
faya betira me me faha ka- wina+F me fawa+F
então pedra 3PL 3PL água COMIT estar dentro 3PL.S beber
conj nf pron pron nf vi pron vt

yamata **me** **waware** **toa** **me** **yamata** **me**
yamata me wa- waa -rI to- ha+F me yamata me
comida 3PL.S DUP cozinhar em cima INC AUX 3PL.S comida 3PL.S
nf pron vt aux pron nf pron

waware **toemetemone** **fahi**
wa- waa -rI to- ha -hemete -mone fahi
DUP cozinhar em cima INC AUX PD.N+F REP+F então
vt aux dem

'Eles bebiam a água que estava [na pedra]. Cozinhavam comida.'

BAKAYONA

248 *Yamata me ware yamata me kaba me*
 yamata me waa -rI yamata me kaba+F , me
 comida 3PL.S cozinhar em cima comida 3PL.S comer 3PL.S
 nf pron vt nf pron vt pron

tafi ya
 tafi.NOM ya
 acordar ADJU
 vi prt

'Eles cozinhavam comida. Comiam comida quando acordavam.'

249 *Yamata me kaba me tafi ya*
 yamata me kaba+F me tafi.NOM ya
 comida 3PL.S comer 3PL.S acordar ADJU
 nf pron vt pron vi prt

'Comiam comida quando acordavam.'

250 *Me amo , fa , fa wati nofaramone*
 me amo.LIST , faha , faha wata nofa -ra -hamone
 3PL.S dormir água água existir recentemente NEG REP+F
 pron vi nf nf vi prt

haro , Foro ka fa ebote
 haaro , Foro ka faha ehebote
 esse+F Purus POSS água grande
 dem npropf prt nf adj

'Eles também dormiam. "Não existe o rio, o rio Purus grande.''

251 *Fa ebote wati nofaramoneni , me fanawi*
 faha ehebote wata nofa -ra -hamone -ni , me fanawi
 água grande existir recentemente NEG REP+F ALT+F mulheres
 nf adj vi prt nf

ati nemetemoneke
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'''Não tem rio grande," as mulheres falaram.'

252 *Fa me tonaka fa me hikasawariamone*
 faha me to- na- ka+F faha me hi- ka- sawari -hamone
 água 3PL.S para lá CAUS ir/vir água 3PL.O OC COMIT frustrar REP+F
 nf pron vt nf pron vt

me kamakia fa me fawamakine haro
 me ka -makI+F faha me fawa -makI -ne haaro
 3PL.S ir/vir atrás água 3PL.S beber atrás CONT+F esse+F
 pron vi nf pron vt dem

'''Eles foram buscar água, mas não tinha rio, então vieram [para o lugar onde tem água na pedra] e beberam água.''

253 *Fa ota kiyo nofa amake*
 faha otaa kiyo nofa+F ama -ke
 água 1EX.S correr atrás de recentemente SEC DECL+F
 nf pron vt prt sec

'''Estamos sempre correndo atrás de água.''

BAKAYONA

254 *Fa kori , fa kori tokisineke*
 faha kori , faha kori to- ka -risa -ne -ke
 igarapé nu+F igarapé nu+F para lá ir/vir para baixo CONT+F DECL+F
 nf pn nf pn vi

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"O leite seco do igarapé está indo para baixo."

255 *Ha betira fa kiemete itaha te fawi*
 haa betira faha kiha -hemete ita+F tee fawa
 DEM pedra água ter PD.N+F sentar 2PL.S beber
 dem nf nf vt vi pron vt

nofani ofawaine oke , bakasi
 nofa -hani o- fawa -waha -ne o- ke , bakasi
 recentemente PI.N+F 1SG.S beber mudança CONT+F 1SG.S DECL+F sede
 prt vt prt nf

owi onofa owa
 o- awa na o- nofa+F owa
 1SG.S sentir AUX 1SG.S recentemente 1SG.S
 vt aux pron

"Estou bebendo a água que fica [na pedra] e tem uma pedra, porque estou sempre com sede."

256 *Bakasi owi onofa ama oke*
 bakasi o- awa o- nofa+F ama o- ke
 sede 1SG.S sentir 1SG.S recentemente SEC 1SG.S DECL+F
 nf vt prt sec prt

"Estou sempre com sede."

257 *Fa ofi onofara bani me okoba*
 faha o- fawa o- nofa -ra+F bani me o- kaba+F
 água 1SG.S beber 1SG.S recentemente NEG animal 3PL.O 1SG.S comer
 nf vt prt nm pron vt

fa ofarihi , onofa
 faha o- fawa -rihi , na o- nofa+F
 água 1SG.S beber NEG.LIST AUX 1SG.S recentemente
 nf vt prt

okomakewa fa ofamakine oke
 o- ka -makI -waha+F faha o- fawa -makI -ne o- ke
 1SG.S ir/vir atrás mudança água 1SG.S beber atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi nf vt prt

"Comi carne, mas não bebi água, mas agora eu vim para cá e estou bebendo água aqui."

258 *Faya me yana tonemetemone fahi*
 faya me yana to- na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Então estavam prontos para sair.'

259 *Me yana tona me , e , e one , e one*
 me yana to- na+F me , ee , ee one , ee one
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 1IN 1IN outro+F 1IN outro+F
 pron vi aux pron pron pron adj pron adj

BAKAYONA

<p>me kamakiabone me ka -makI -habone 3PL.S ir/vir atrás INT+F pron vi</p>	<p>me kamakia me ka -makI+F 3PL.S ir/vir atrás pron vi</p>	<p>me awineke me awine -ke 3PL.S parece+F DECL+F pron sec</p>
---	---	--

'Eles estavam prontos para sair. "Acho que os nossos parentes que vinham estão vindo."

260 **Bakasi me karima fa iti tamine me mita**
bakasi me karima+F faha ita.NFIN tamine me mita+F
sede 3PL.S sofrer com água sentar notícia de 3PL.S escutar
nf pron vt nf vi pn pron vt

me kamakiba amani
me ka -ma -kI.NOM -ba ama -ni
3PL.S ir/vir de volta vindo FUT ser ALT+F
pron vi vc

"Resolveram vir porque estavam passando sede, e escutaram falar da água [na pedra]."

261 **Fa me kabi na , fa me kabi**
faha me kabi.LIST na+F , faha me kabi.LIST
água 3PL.S pegar com vasilha AUX água 3PL.S pegar com vasilha
nf pron vt aux nf pron vt

yama wiye ya fa iha ya me afi
yama wiye ya faha iha+F ya me afi
coisa vasilha+F ADJU água estar localizado ADJU 3PL.S tomar banho
nf pn prt nf vi prt pron vi

na , me afi nemetemoneke
na+F , me afi na -hemete -mone -ke
AUX 3PL.S tomar banho AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron vi aux

'Eles pegaram água com vasilha. Tomaram banho com água de vasilha. Tomaram banho.'

262 **Aafi onofa ama o**
a- afi na o- nofa+F ama o-
DUP tomar banho AUX 1SG.S recentemente SEC 1SG.S
vi aux sec prt

"Faz tempo que não tomei banho."

263 **Me afi nemetemoneke**
me afi na -hemete -mone -ke
3PL.S tomar banho AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux

'Tomaram banho.'

264 **Me afi na me , me afi na me ,**
me afi na+F me , me afi na+F me ,
3PL.S tomar banho AUX 3PL.S 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S
pron vi aux pron pron vi aux pron

me afi ni abi ya , fa me fawa ,
me afi na.NFIN ahaba.NOM+F ya , faha me fawa+F ,
3PL.S tomar banho AUX acabar ADJU água 3PL.S beber
pron vi aux vi prt nf pron vt

fa fawematamonaka
faha fawa -himata -mona -ka
água beber PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt

'Tomaram banho. Quando terminaram de tomar banho, beberam água. Ele bebeu água.'

BAKAYONA

265 Betoto betoto (som de beber rápido) som	betoto betoto (som de beber rápido) som	betoto betoto (som de beber rápido) som
---	---	---

betoto betoto (som de beber rápido) som	nyaa nyaa (expressão de prazer de beber) interj	fa fawi faha fawa.NFIN água beber nf result
---	---	---

etoraba	ra	me	fafawa	toine
eheto -raba	na -ra+F	me	fa- fawa	to- ha -ne
ser bom um pouco	AUX NEG	3PL.S	DUP beber	INC AUX CONT+F
vi	aux	pron	vt	aux

nini
 na.NOM+F -ni
 AUX PI.N+F
 aux

"Betoto, betoto, betoto, betoto. Nyaa, eles estão bebendo água muito boa."

266 Yati	fehe	amani	yati	fehe
yati	fehe	ama -ni	yati	fehe
pedra	água+F	ser ALT+F	pedra	líquido+F
nf	pn	vc	nf	pn

"É água da pedra."

267 Yati	itaha	fehe	ota	fawi	nofa	fa	fa	bari
yati	ita+F	fehe	otaa	fawa	nofa+F	faha	faha	bari
pedra	sentar	água+F	1EX.S	beber	recentemente	água	água	impedir
nf	vi	pn	pron	vt	prt	nf	nf	vt

kanemete, **saihenehe**, **wamimenehe**
 ka- na -hemete , sai -hene -he , wami -menehe
 COMIT AUX PD.N+F vazar IRR+F DUP terra HIPOT+F
 aux vi nf

"Estamos bebendo a água que foi impedida antigamente pela pedra. Se fosse terra ia vazar."

268 Wami	amara	ya	fa	iita	toemetemoneke
wami	ama -ra+F	ya	faha	i- ita	to- ha -hemete -mone -ke
terra	ser NEG	ADJU	água	DUP sentar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf	vc	prt	nf	vi	aux

'A água estava numa coisa que não era terra.'

269 Yati	tori	kokowi	nisaha	ya	fa	itaha	ra
yati	tori	ko- kowi	na -risa+F	ya	faha	ita+F	ra
pedra	dentro+F	DUP ser fundo	AUX para baixo	ADJU	água	sentar	O
nf	pn	vi	aux	prt	nf	vi	prt

me fafawa toemetemone , okiti aati
 me fa- fawa to- ha -hemete -mone , o- ka iti a- ati
 3PL.S DUP beber INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS avô DUP dizer
 pron vt aux nm vt

toematamona okobi aati toemari ama
 to- ha -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari ama
 INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC
 aux nm vt aux sec

'Eles bebiam água que estava no fundo da pedra, o meu avô dizia, o meu pai dizia.'

BAKAYONA

270 *Faya fa me fawa me E ka fa te*
 faya faha me fawa+F me ee ka faha tee
 então água 3PL.S beber 3PL.S 1IN POSS água 2PL.S
 conj nf pron vt pron pron prt nf pron

katomarima nahi , te afi na te
 katoma -rima na -hi tee afi na tee
 danificar IMP.NEG+F AUX IMP+F 2PL.S tomar banho AUX 2PL.S
 vt aux pron vi aux pron

'Eles beberam água. "Não usem toda a nossa água, quando estão tomando banho.'

271 *Fa te kabi na te afi*
 faha tee kabi na tee afi
 água 2PL.S pegar com vasilha AUX 2PL.S tomar banho
 nf pron vt aux pron vi

towiti na ahi
 to- na -witI.LIST na+F ahi
 para lá AUX para fora AUX lá
 aux aux dem

'"Ponham água numa vasilha e tomem banho para lá."

272 *Faya me hikanatama hikene aati*
 faya me hi- ka- na- tama hi- ke -ne a- ati
 então 3PL.S OC COMIT CAUS ser muitos OC DECL+F IRR+F DUP dizer
 conj pron vt prt vt

toaremetemone
 to- ha -ra -hemete -mone
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux

'Tinha muita gente, mas não fazia mal.'

273 *Aaba na toaremetemone*
 a- ahaba.LIST na to- ha -ra -hemete -mone
 DUP acabar AUX INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 vi aux aux

'Nunca acabava.'

274 *Hibaka itariya ?*
 hibaka ita -ri -ya
 onde sentar IPAR+F agora
 interrog vi

'Onde era?'

275 *E awara awineke*
 ee awa -ra+F awine -ke
 1IN.S ver NEG parece+F DECL+F
 pron vt sec

'Quem sabe?'

276 *Afa amaremete Bosao tohawaine haro*
 afa ama -ra -hemete Bosao to- ha -waha -ne haaro
 esse+F ser NEG PD.N+F (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F esse+F
 dem vc npropf vc dem

'Isso não era o Bosao de hoje?'

BAKAYONA

277 *Faya me kamakia me , fa me fawamake ,*
 faya me ka -makI+F me , faha me fawa -makI ,
 então 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S água 3PL.S beber atrás
 conj pron vi pron nf pron vt

hoo matafo me , matafo me ti na
 hoo matafo me , matafo me tii na+F
 (expressão de cansaço) cipó-d'água 3PL cipó-d'água 3PL.S cortar AUX
 interj nm pron nm pron vt aux

, yama wiye ya , matafo me nowi niha ,
 yama wiye ya , matafo me nowi niha- na+F ,
 coisa vasilha+F ADJU cipó-d'água 3PL.S pingar CAUS AUX
 nf pn prt nm pron vi aux

matafo fene me fawa , mato fehe , mato fe
 matafo fehene me fawa+F , mato fehe , mato fehe
 cipó-d'água líquido+M 3PL.S beber cipó líquido+F cipó líquido+F
 nm pn pron vt nf pn nm pn

me fawa , faha , fa watawata ri
 me fawa+F , faha , faha wata- wata na -ra.NOM+F
 3PL.S beber água água DUP existir AUX NEG
 pron vt nf vi aux

'Eles vieram. Beberam água. Cortaram o cipó-d'água. Deixaram a água do cipó-d'água pingar numa vasilha. Beberam a água do cipó-d'água, água de cipó. Beberam água de cipó. Nunca tinha água.'

278 *Mato fe ofi onofa ,*
 mato fehe o- fawa o- nofa+F ,
 cipó líquido+F 1SG.S beber 1SG.S recentemente
 nf pn vt prt

okomakine oke
 o- ka -makI -ne o- ke
 1SG.S ir/vir atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

""Eu vim para cá porque sempre tomo água de cipó.""

279 *Mato fe me fawawa toa me , fa bite*
 mato fehe me fa- fawa to- ha+F me , faha bite
 cipó líquido+F 3PL.S DUP beber INC AUX 3PL.S água pequeno+F
 nf pn pron vt aux pron nf adj

me fawamake me , Fa fotoba amake
 me fawa -makI me , faha foto -haba ama -ke
 3PL.S beber atrás 3PL.S água aparecer FUT+F SEC DECL+F
 pron vt pron nf vi sec

'Eles sempre beberam água de cipó. Vieram e beberam a água do olho d'água. "O rio vai aparecer.'"

280 *Fa fotoba amani*
 faha foto -haba ama -ni
 água aparecer FUT+F SEC ALT+F
 nf vi sec

""O rio vai aparecer.'"

281 *Efe me hikabematamona ama hari , yawita*
 efe me hi- kaba -himata -mona ama haari , yawita
 esse+M 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M SEC esse+M pupunha
 dem pron vt sec dem nm

'Era a pupunha que eles comem.'

BAKAYONA

282 *Yawita kakamake yawita kawari yawita*
 yawita ka- ka -makI yawita ka- waa -rI+M , yawita
 pupunha COMIT ir/vir atrás pupunha COMIT cozinhar em cima yawita
 nm vt nm vt nm

kawarimatamona

ka- waa -rI -himata -mona
 COMIT cozinhar em cima PD.N+M REP+M
 vt

'Ele trouxe as pupunhas. Ele ferveu as pupunhas.'

283 *Oof yawita fene watare*
 oof yawita fehene wata -ra+M
 (expressão de cansaço) pupunha água+F existir NEG
 interj nm pn vi

oyoki onofe yawita oyoki
 o- yoka o- nofa+M , yawita o- yoka
 1SG.S assar na brasa 1SG.S recentemente pupunha 1SG.S assar na brasa
 vt prt nm vt

onofe amaka
 o- nofa+M ama -ka
 1SG.S recentemente SEC DECL+M
 prt sec

""Eu sempre asso as pupunhas no fogo, porque não tem água [para fervê-las]. Eu sempre asso as pupunhas.""

284 *Yoke kabi eto nofe amaka*
 yoka+M kaba.NFIN eheto nofa+M ama -ka
 assar na brasa comer ser bom recentemente SEC DECL+M
 result result vi prt sec

""Assadas são boas de comer.""

285 *Faya yawita yoki nofe yawita kakamake*
 faya yawita yoka nofa+M yawita ka- ka -makI
 então pupunha assar na brasa recentemente pupunha COMIT ir/vir atrás
 conj nm vt prt nm vt

yawita kawariwahematamonane
 yawita ka- waa -rI -waha -himata -mona -ne
 pupunha COMIT cozinhar em cima mudança PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vt

'Ele sempre assava as pupunhas. Sempre trazia as pupunhas. Agora ele fervia as pupunhas.'

286 *Faya hikaware me hikabematamona fahi*
 faya hi- ka- waa -rI me hi- kaba -himata -mona fahi
 então OC COMIT cozinhar em cima 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M então
 conj vt pron vt dem

'Ele ferveu-as e eles comeram.'

287 *Yawita me kaba bani me me kakawi*
 yawita me kaba+F bani me me ka- kawi
 pupunha 3PL.S comer animal 3PL.O 3PL.S DUP comer com algo
 nm pron vt nm pron pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles comeram pupunhas com carne.'

BAKAYONA

288	Oof		owa	,	owa	fa	tonakame													
	oof		owa	,	owa	faha	to-	na-	ka											
	(expressão de cansaço)		um+M		um+M	água	para lá	CAUS	ir/vir	de volta										
	interj		adj		adj	nf	vt													
	,	bi	,	bi	boni	,	bi	boni	wareha											
		bihi		bihi	boni		bihi	boni	waa											
		jarina		jarina	fruta+F		jarina	fruta+F	estar em pé em cima											
		nf		nf	pn		nf	pn	vi											
	ti	nakosa		noki	bobi	nakosi		amosa	ya											
	tii	na -kosa.LIST		noki	bobi	na -kosa.NFIN		amosa+F	ya											
	cortar	AUX meio		ponta+F	cortar	AUX meio		ser bom	ADJU											
	vt	aux		pn	result	aux		vi	prt											
	me	ka	fa	wiye	toha	hawa	,	hawa	boni	,	hawa									
	me	ka	faha	wiye	to- ha+F	hawa		hawa	boni		hawa									
	3PL	POSS	água	vasilha+F	INC AUX	patauá		patauá	fruta+F		patauá									
	pron prt	nf	pn	pn	vc	nf		nf	pn		nf									
	boni	yaboha		hawa	,	hawa	fa	kanaha	,	yara										
	boni	yabo+F		hawa		hawa	faa	ka- na+F		yara										
	fruta+F	ser comprido		patauá		patauá	abrir	COMIT AUX		rachar										
	pn	vi		nf		nf	vi	aux		vi										
	kanaha	,	fa	kabi		kane	,	fa	kakiba											
	ka- na+F		faha	kabi		ka- na+M		faha	ka- iba.LIST											
	COMIT AUX		água	pegar com vasilha		COMIT AUX		água	COMIT arriar											
	aux		nf	vt		aux		nf	vt											
	,	hinaka	honofe	ya	fa	yoto	kane	ahi	,											
		hinaka	honofe	ya	faha	yoto	ka- na+M	ahi												
		3SG.POSS	bananeira-brava	ADJU	água	cobrir	COMIT AUX	então												
		pron	nm	prt	nf	result	aux	dem												

tafehimatamonaka

tafa -himata -mona -ka
comer PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Um deles foi buscar água. Ele cortou uma bráctea de jarina fora do pé. Se a ponta é cortada direito, é usada como vasilha para água. A espata do patauá, que é comprida, que abre, e racha. Ele pegou água na vasilha. Colocou no chão. Cobriu a sua água com a sua folha de bananeira-brava. Ele comeu.'

289	Tafe	,	Oko		fa	yoto	kana		oko		fa
	tafa+M		o-	ka	faha	yoto	ka- na+F		o-		ka faha
	comer		1SG.POSS	POSS	água	cobrir	COMIT AUX		1SG.POSS	POSS	água
	vi		prt		nf	result	aux		prt		nf

saibe

sai -be
vazar IMED+F
vi

'Ele comeu. "A minha água está coberta, vai vazar.'"

290	Fa	sairaba		awinekene	
	faha	sai -ra -haba		awine -ke -ne	
	água	vazar NEG FUT+F		parece+F DECL+F IRR+F	
	nf	vi		sec	

"A água não vai vazar."

291	Fa	yoto	kanakene	
	faha	yoto	ka- na -ke -ne	
	água	cobrir	COMIT AUX DECL+F IRR+F	
	nf	result	aux	

"A água está coberta."

BAKAYONA

292 **Yama boni atari bayia aware awane**
 yama boni atari bayi+F awa -ra+M awa -ne
 coisa fruta+F unha+F ser grosso ver NEG parece+M ALT+M
 nf pn pn vi result sec

"A espata é grossa."

293 **Bakasi e awibe**
 bakasi ee awa -be
 sede 1IN.S sentir IMED+F
 nf pron vt

"Vamos ficar com sede."

294 **E aawa nofara ama**
 ee a- awa na nofa -ra+F ama
 1IN.S DUP sentir AUX recentemente NEG SEC
 pron vt prt sec

"Temos estado com sede."

295 **Bakasi e awi nofarake fa bite**
 bakasi ee awa nofa -hara -ke faha bite
 sede 1IN.S sentir recentemente PI.T+F DECL+F água pequeno+F
 nf pron vt prt nf adj

kaya nimetenari
 kaya na -mete -naari
 estar deitado AUX PD.N+F ?
 vi aux

"Temos estado com sede, é ótimo que tem esse olho d'água aqui."

296 **Fa bite e bako se namakineke**
 faha bite ee bako see na -makI -ne -ke
 água pequeno+F 1IN.POSS peito abrir AUX atrás CONT+F DECL+F
 nf adj pron pn vt aux

"A água pequena molha a gente por dentro."

297 **Himatabiyo fa fawa nemete ?**
 himatabiyo faha fawa na -hemete
 por que água desaparecer AUX PD.N+F
 interrog nf vi aux

"Por que o rio desapareceu?"

298 **Nafi fawa ni ya himata e fawene e**
 nafi fawa na.NOM+F ya himata ee fawa -hene ee
 todo desaparecer AUX ADJU que? 1IN.S beber IRR+F 1IN.S
 pn vi aux prt interrog pron vt pron

amari ?

ama -ri
 SEC IPAR+F
 sec

"Se desaparecesse tudo, o que beberíamos?"

299 **Fa me wasihemete me ka fa isi ni**
 faha me wasi -hemete me ka faha isi ni
 água 3PL.S achar PD.N+F 3PL POSS água pouco
 nf pron vt pron prt nf pn

BAKAYONA

ofamakine **o**
 o- fawa -makI -ne o-
 1SG.S beber atrás CONT+F 1SG.S
 vt prt

"Estou bebendo um pouco da água que eles acharam aqui."

300 **Faha nafira aaba tera**
 faha nafi -ra+F a- ahaba na -tee -ra+F
 água ser grande NEG DUP acabar AUX HAB NEG
 nf vi vi aux

"A água não é grande, mas nunca acaba."

301 **Me fawa ni ya aba me , awa me**
 me fawa na.NOM+F ya aba me awa me
 3PL.S desaparecer AUX ADJU peixe 3PL árvore 3PL.S
 pron vi aux prt nm pron nf pron

kaka toemete me ka awa
 ka- kaa to- ha -hemete me ka awa
 DUP cortar tirando pedaços INC AUX PD.N+F 3PL POSS árvore
 vt aux pron prt nf

owama si tonarake , tafe
 o- awa -ma+F sii to- na -hara -ke tafe
 1SG.S ver de volta estar em pé INC AUX PI.T+F DECL+F plantas da roça+F
 vt vi aux aux

wawata raro
 wa- wata na -ra -haaro
 DUP existir AUX NEG PI.T+F
 vi aux

"Eles foram embora, e estou vendo as árvores que eles derrubaram deitadas no chão, e não tem nada plantado."

302 **Faya me hora na me , me hora**
 faya me hora na+F me me hora
 então 3PL.S exclamar AUX 3PL.S 3PL.S exclamar
 conj pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles falaram admirados.'

303 **Me hora na me me hora ni saiha**
 me hora na me me hora na.NFIN sai+F
 3PL.S exclamar AUX 3PL.S 3PL.S exclamar AUX ser ouvido
 pron vi aux pron pron vi aux vi

me , Hibaka me tokarimeteya ?
 me hibaka me to- ka -ri -mete -ya
 3PL.POSS onde 3PL.S para lá ir/vir IPAR+F PD.N+F agora
 pron interrog pron vi

'Se ouvia eles falando admirados. "Onde eles foram?"'

304 **Me tokariwahemete me awine kowani**
 me to- ka -riwaha -hemete me awine kowani
 3PL.S para lá ir/vir atravessando PD.N+F 3PL.S parece+F outro lado
 pron vi pron sec nf

BAKAYONA

ka ya .
 ka ya
 LOC ADJU
 prt prt

"Eles devem ter atravessado para o outro lado [do rio]."

305 *Me wina me awine kowani ya* .
 me wina+F me awine kowani ya
 3PL.S morar 3PL.S parece+F outro lado ADJU
 pron vi pron sec nf prt

"Eles devem estar morando no outro lado."

306 *Kowani me winihinihini , me ka , me ka koyari* ,
 kowani me wina -hinihini , me ka , me ka koyari ,
 outro lado 3PL.S morar NEG+F 3PL POSS 3PL POSS remo
 nf pron vi pron prt pron prt nm
koyari yama ni awemako ati amane .
 koyari yama na.NFIN awa+M -mako ati ama -ne
 remo trabalhar com AUX ver por isso+M voz ser ALT+M
 nm result aux vt pn vc

"Eles não moram no outro lado," um deles disse, porque viu o material de remo deles.'

307 *Koyari yama ni so kanikime ibe waka*
 koyari yama na.NFIN soo na -kanikima+M ibe waka
 remo trabalhar com AUX deitar AUX espalhado pedaço quebrar
 nm result aux vi aux pn vi
ni ahi , koyari owa hetete nari ahi .
 na.NFIN ahi , koyari owa hete -te na -haari ahi
 AUX então remo outro+M ser fincado DUP AUX PI.T+M então
 aux dem nm adj vi aux dem

"Tem pedaços de remos quebrados espalhados pelo chão, e outros remos fincados no teto."

308 *Me tokisemete me*
 me to- ka -risa -hemete me
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F 3PL.O
 pron vi pron

onarake ahi .
 ati o- na -hara -ke ahi
 dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F então
 vt dem

"Acho que eles foram para baixo."

309 *Me tokisimete amake ahi , me*
 me to- ka -risa.NOM+F -mete ama -ke ahi , me
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F ser DECL+F lá 3PL.S
 pron vi vc dem pron

ati nemetemoneke .
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Eles foram para baixo," falaram.'

310 *Afa ama faro* .
 afa ama faaro
 esse+F ser aquele+F
 dem vc dem

"É isso."

BAKAYONA

311 *Nisori* , *anoti* ,
 nisori anoti
 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS irmão mais velho
 nm nm

anoti *fare* *kakatoma* *na* *hiemata*
 anoti fare ka- katoma.LIST na hi- to- ha -himata
 3SG.POSS irmão mais velho mesmo+M DUP agredir AUX OC INC AUX PD.N+M
 nm dem vt aux aux

ehene *me* *tohate* *me* *awineke* , *fari* ,
 ehene me to- ha -tee me awine -ke , faari ,
 resultado de+M 3PL.S INC ser HAB 3PL.S parece+F DECL+F aquele+M
 pn pron vc pron sec dem

ee , *Bakayona* .
 ee Bakayona
 sim (nome de homem)
 interj npropm

"Isso aconteceu a eles por causa do Bakayona, o irmão mais novo que foi morto pelo irmão mais velho."

312 *Bakayona* *ehene* *me* *toha* *me* *awineke*
 Bakayona ehene me to- ha+F me awine -ke
 (nome de homem) resultado de+M 3PL.S INC ser 3PL.S parece+F DECL+F
 npropm pn pron vc pron sec

fari .
 faari
 aquele+M
 dem

"Isso aconteceu com eles por causa do Bakayona."

313 *Bakayona* , *Bakayona* , *me* *aafo*
 Bakayona Bakayona me a- afo
 (nome de homem) (nome de homem) 3PL.S DUP soprarr rapé em
 npropm npropm pron vt

hiemata *anoti* *bobi*
 hi- to- ha -himata anoti bobi
 OC INC AUX PD.N+M 3SG.POSS irmão mais velho cortar
 aux nm vt

hikanise *anoti* *tabasi* *hine* ,
 hi- ka- na -risa+M anoti tabasi hi- na+M ,
 OC COMIT AUX para baixo 3SG.POSS irmão mais velho moquear OC AUX
 aux nm vt aux

fa *nasaikenoho* .
 faha na- sai -ke -no -ho .
 água CAUS esvaziar DECL+F PI.N+M DUP
 nf vt

"Os outros sopraram rapé em Bakayona [para fazer ele pajé], e o irmão mais velho cortou as costas dele e moqueou ele, e ele fez a água vazar."

314 *Owato* *oka* .
 o- wato o- ka
 1SG.S saber 1SG.S DECL+M
 vt prt

315 *Owato* *owaha* .
 o- wato o- na -waha.LIST
 1SG.S saber 1SG.S AUX mudança
 vt aux

BAKAYONA

"Agora conheço ele."

316	<i>Me fanawi</i>	<i>yo-yoko</i>		<i>hiematamona</i>	
	me fanawi	yo- yoko		hi- to- ha	-himata -mona
	mulheres	DUP causar	desgraça a	OC INC AUX PD.N+M	REP+M
	nf	vt		aux	

"As mulheres fizeram ele sofrer."

317	<i>Anoti</i>		<i>bobi</i>	<i>hikanisematamona</i>	
	anoti		bobi	hi- ka- na	-risa -himata -mona
	3SG.POSS	irmão mais velho	cortar	OC COMIT AUX para baixo	PD.N+M REP+M
	nm		vt	aux	

"O irmão mais velho dele cortou as costas dele."

318	<i>Hinaka</i>	<i>sehoti</i>	<i>wina</i>		<i>hinaka</i>	<i>sehoti</i>	<i>wina</i>
	hinaka	sehoti	wina+F		hinaka	sehoti	wina+F
	3SG.POSS	serrote	estar pendurado		3SG.POSS	serrote	estar pendurado
	pron	nf	vi		pron	nf	vi

<i>amake</i>	<i>fara</i>	<i>fa</i>	<i>tenenemata</i>	<i>wai</i>	<i>ya</i>
ama -ke	fara	faa	tenene -mata	waa.NOM	ya
SEC DECL+F	mesmo+F	aquele	moquém+M PD.N+M	estar em pé	ADJU
sec	dem	dem	pn	vi	prt

"O serrote dele está pendurado aí. O serrote dele está pendurada aí onde está o moquém dele."

319	<i>Kai</i>	<i>bote</i>	<i>itaririh</i>	
	kaha.NFIN	bote	ita -rI -rihi	
	estar assado	velho	sentar em cima	NEG.LIST
	vi	adj	vi	

"Não tem pedaços velhos da carne assada dele."

320	<i>Faya</i>	<i>kamaki</i>	<i>mera</i>	<i>awebona</i>	<i>me</i>	<i>tabori</i>
	faya	ka -makI+M	mera	awa -hibona	me	tabori
	então	ir/vir atrás	3PL.O	ver INT+M	3PL.POSS	lugar+F
	conj	vi	pron	vt	pron	pn

wasimakematamona
wasi -makI -himata -mona
achar atrás PD.N+M REP+M
vt

'Ele veio. Ele queria ver eles, e ele encontrou a aldeia deles.'

321	<i>Me</i>	<i>tabori</i>	<i>toarake</i>	
	me	tabori	to- ha -hara -ke	
	3PL.POSS	lugar+F	INC ser PI.T+F DECL+F	
	pron	pn	vc	

"Aqui é a aldeia deles."

322	<i>Me</i>	<i>tabori</i>	<i>toa</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>awara</i>	<i>me</i>
	me	tabori	to- ha+F	me	me	awa -ra+F	me
	3PL.POSS	lugar+F	INC ser	3PL.POSS	3PL.S	ver NEG	3PL.S
	pron	pn	vc	pron	pron	result	pron

fawa *nineke*
fawa na -ne -ke
desaparecer AUX CONT+F DECL+F
vi aux

"Aqui é a aldeia deles. Não estão aqui, sumiram."

BAKAYONA

323 *Me ka yama bote so kanikimamone*
 me ka yama bote soo na -kanikima -hamone
 3PL POSS coisa velho deitar AUX espalhado REP+F
 pron prt nf adj vi aux

tinani yama nafi me
 ati ti- na -hani yama nafi me
 dizer 2SG.S AUX PI.N+F coisa todo 3PL.S
 vt nf pn pron

towakisemete me ka yama , koyari waka
 to- ka- ka -risa -hemete me ka yama , koyari waka
 para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+F 3PL POSS coisa remo quebrar
 vt pron prt nf nm vi

ni yama yiwaha , yama yama tehanihi
 na.NFIN , yama yiwaha , yama yama na -tee -hani -hi
 AUX coisa panela coisa trabalhar com AUX HAB PI.N+F DUP
 aux nf nf nf result aux

""Eles levaram todas as coisas deles, e as coisas velhas deles estavam espalhadas pelo chão: remos quebrados, panelas, e outras coisas que eram feitas.""

324 *Yiwaha , yiwaha , yiwaha yokana , yiwaha yokana , yiwaha*
 yiwaha , yiwaha , yiwaha yokana , yiwaha yokana , yiwaha
 panela panela panela de verdade panela de verdade panela
 nf nf nf adj nf adj nf

yokana waka nani ibe ita , yiwa tebe
 yokana waka na -hani ibe ita.LIST , yiwaha tebe ,
 de verdade quebrar AUX PI.N+F pedaço sentar pote de barro
 adj vi aux pn vi nf

yiwa tebeba yama nemete , nabowanihi ita
 yiwaha tebe -ba yama na -hemete , na- aboha -hani -hi ita.LIST
 pote de barro FUT fazer AUX PD.N+F CAUS morrer PI.N+F DUP sentar
 nf result aux vt vi

awa fore , narake
 awa forI.LIST , na -hara -ke
 árvore deitar em cima AUX PI.T+F DECL+F
 nf vi aux

""Potes, panelas. Pedacos de potes quebrados no chão. Também tem um bastão em cima.""

325 *Me yana tonemete fahi*
 me yana to- na -hemete fahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F então
 pron vi aux dem

""Eles saíram.""

326 *Me ihi owimakoni owati amake*
 me ihi o- awa -makoni o- ati ama -ke
 3PL.POSS resultado de+F 1SG.S ver por isso+F 1SG.POSS voz ser DECL+F
 pron pn vt pn vc

""Estou falando isso porque estou vendo o que eles fizeram.""

327 *Me , me ka koyari yama ni*
 me , me ka koyari yama na.NFIN
 3PL 3PL POSS remo trabalhar com AUX
 pron pron prt nm result aux

BAKAYONA

owahareka

o- awa -hare -ka
 1SG.S ver PI.T+M DECL+M
 vt

"Eu vi os pedaços dos remos deles."

328 *Yama yama* , *tehani* , *ibe* , *so* , *so*
 yama yama na -tee -hani ibe soo , soo
 coisa trabalhar com AUX HAB PI.N+F pedaço deitar deitar
 nf result aux pn vi vi

kanikimarani , *ibe* , *awahabonehe* , *me*
 na -kanikima -hara -ni , ibe awa -habone -he me
 AUX espalhado PI.T+F ALT+F pedaço ver INT+F DUP 3PL.S
 aux pn result pron

hinehete , *ee* , *yama* , *ibe* , *mawawa*
 ati hi- na -hete , ee , yama ibe mawa -wa
 dizer OC AUX PR.N+F sim coisa pedaço ser vermelho DUP
 vt interj nf pn vi

naro , *ahi*
 na -haaro ahi
 AUX PI.T+F então
 aux dem

"Os pedaços vermelhos das coisas que eles fizeram estão espalhados pelo chão, porque eles queriam que fossem vistos."

329 *Ibe* , *mawawa* , *na* , *yama* , *tehanihi* , *ibe*
 ibe mawa -wa na+F , yama na -tee -hani -hi , ibe
 pedaço ser vermelho DUP AUX fazer AUX HAB PI.N+F DUP pedaço
 pn vi aux result aux pn

so , *kanikimarake*
 soo na -kanikima -hara -ke
 deitar AUX espalhado PI.T+F DECL+F
 vi aux

"Pedaços vermelhos de coisas que eles fizeram estão espalhados pelo chão."

330 *Waso* , *waso* , *waso* , *waso* , *kini* , *nima* , *waso* , *kini* , *nima*
 waso waso waso waso kini nima , waso kini nima
 folha folha folha folha verde igual folha verde igual
 nf nf nf nf adj prt nf adj prt

yama , *yama* , *ni* , *na* , *bayira* , *so*
 yama yama na.NFIN na+F bayi -ra+F , soo
 coisa fazer AUX AUX ser grosso NEG deitar
 nf result aux aux vi vi

kanikimarake
 na -kanikima -hara -ke
 AUX espalhado PI.T+F DECL+F
 aux

"Tem uma coisa como folha nova espalhada pelo chão."

331 *Me* , *toiya* , *me* , *toiya* , *me*
 me to- hiya+F , me to- hiya+F me
 3PL.S INC ser diferente 3PL.S INC ser diferente 3PL.S
 pron vi pron vi pron

awineke , *Bakayona* , *ehene* , *Bakayona*
 awine -ke , Bakayona ehene Bakayona
 parece+F DECL+F (nome de homem) por causa de+M (nome de homem)
 sec npropm posp npropm

BAKAYONA

"Eles viraram outra coisa por causa do Bakayona."

332 *Bakayona* , *Bakayona* *mera* *tonahiye*
 Bakayona Bakayona mera to- na- hiya+M
 (nome de homem) (nome de homem) 3PL.O INC CAUS ser diferente
 npropm npropm pron vt

awaka *me* *aafo* *hiemata*
 awa -ka me a- afo hi- to- ha -himata
 parece+M DECL+M 3PL.S DUP soprar rapé em OC INC AUX PD.N+M
 sec pron vt aux

"Bakayona transformou eles, depois que sopraram rapé nele."

333 *Mera* *tonahiye* *awaka* , *owati* *ati*
 mera to- na- hiya+M awa -ka o- ati ati
 3PL.O INC CAUS ser diferente parece+M DECL+M 1SG.POSS voz dizer
 pron vt sec pn vt

nara *oni*
 na -hara o- ni
 AUX PI.T+F 1SG.POSS ALT+F
 aux prt

"Eu digo que ele transformou eles."

334 *Yama* *era* *totonahiya* *amake*
 yama era to- to- na- hiya ama -ke
 coisa 1IN.O DUP INC CAUS ser diferente ser DECL+F
 nf pron pn vc

"As pessoas podem virar outra coisa assim."

335 *Mera* *tokanahiyeno* *awaka* , *me*
 mera to- ka- na- hiya -hino awa -ka me
 3PL.O INC COMIT CAUS ser diferente PI.N+M parece+M DECL+M 3PL.S
 pron vt sec pron

hinabowahari
 hi- na- aboha -haari
 OC CAUS morrer PI.T+M
 vt

"Ele transformou eles em outra coisa, porque eles mataram ele."

336 *Me* *hinabowe* , *hinaka* *sehoti* *ini* *amaama*
 me hi- na- aboha+M hinaka sehoti ini ama- ama
 3PL.S OC CAUS morrer 3SG.POSS serrote gume+F DUP ter sangue
 pron vt pron nf pn vi

na *winarake* *ahi* , *anoti*
 na+F wina -hara -ke ahi anoti
 AUX estar pendurado PI.T+F DECL+F lá 3SG.POSS irmão mais velho
 aux vi dem nm

nisori *bobi* *kanisano* *karo*
 nisori bobi ka- na -risa.NOM+M -no karo
 3SG.POSS.irmão mais novo cortar COMIT AUX para baixo PI.N+M que+F
 nm vt aux prt

"Eles mataram ele. O serrote dele, a lâmina vermelha de sangue, está pendurada aí, o que ele usou para cortar as costas do irmão mais novo."

337 *Fati* *hiyokorawa* *hika*
 fati hi- yoko -rawa.LIST hi- ka
 3SG.POSS.esposa OC causar desgraça a F.PL OC DECL+M
 nf vt prt

BAKAYONA

fati , **fatirawaha**
 fati fati -rawa -ha
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa F.PL DUP
 nf nf
 "As esposas dele fizeram ele sofrer."

338 **Fatirawa** **hiyokorawa** **hine**
 fati -rawa hi- yoko -rawa.LIST hi- na+M
 3SG.POSS.esposa F.PL OC causar desgraça a F.PL OC AUX
 nf vt aux
 "As esposas dele fizeram ele sofrer."

339 **Hiwa** , **hiwa** **abaka**
 hiwa hiwa ahaba -ka
 só.M só.M morrer DECL+M
 pron pron vi
 "Deixa ele morrer."

340 **Faya** **me** **yama** **hineno** **ati** **saihare** **ahi**
 faya me yama hi- na -hino ati sai -hare ahi
 então 3PL.S fazer OC AUX PI.N+M voz ser ouvido PI.T+M então
 conj pron vt aux pn vi dem
 "A voz do que eles fizeram pode-se ouvir."

341 **Me** **yama** **hineno** **ati** **saiareka** **ahi**
 me yama hi- na -hino ati sai -hare -ka ahi
 3PL.S fazer OC AUX PI.N+M voz ser ouvido PI.T+M DECL+M então
 pron vt aux pn vi dem

inohowe , **inohowe** , **enete** **kayaboari**
 inohowe inohowe enete ka- yabo -haari
 jacaré-açu jacaré-açu queixo+M COMIT ser comprado PI.T+M
 nm nm pn vi
 "A voz do que eles fizeram pode-se ouvir, o jacaré-açu, que tem o queixo comprido."

342 **Hofe** **ati** **saiharene**
 hofa+M ati sai -hare -ne
 estar na água voz ser ouvido PI.T+M ALT+M
 vi pn vi
 "Ele está na água, e ouve-se a voz dele."

343 **Obe** **obe** **obe** **ati**
 obe obe obe ati
 (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) dizer
 som som som vt

nareka
 na -hare -ka
 AUX PI.T+M DECL+M
 aux
 ""Obe,' ele diz."

344 **Me** **tokisaroni** **ati** **narene**
 me to- ka -risa -haro -ni ati na -hare -ne
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PR.T+F ALT+F dizer AUX PI.T+M ALT+M
 pron vi vt aux

BAKAYONA

ati omitari

ati o- mita -haari
 voz 1SG.S escutar PI.T+M
 pn vt

""Eles foram para baixo,' ele disse. Escutei ele.""

345 **Nisori**

nisori hi- to- na- hiya -himata
 3SG.POSS.irmão mais novo OC INC CAUS ser diferente PD.N+M
 nm vt

hinahiyemata

nisori

nisori kaba+M nisori
 3SG.POSS.irmão mais novo comer 3SG.POSS.irmão mais novo
 nm vt nm

kabahi

nisori

hinahiyemata

hi- to- na- hiya -himata winabisebona ati ne
 OC INC CAUS ser diferente PD.N+M wina -bisa -hibona ati na+M
 vt morar também INT+M dizer AUX
 vi vt aux

winareka

wina -hare -ka
 morar PI.T+M DECL+M
 vi

""O irmão mais novo dele, que ele comeu, transformou ele. Ele mora lá porque ele mandou.""

346 **Hiba**

hiba ebe ebe inohowe ino ?
 hiba ebe ebe inohowe ino
 espere querida querida jacaré-açu nome+M
 interj voc voc nm pn

'Espere. Bem, qual é o nome do jacaré?'

347 **Ee**

ee Bakayona
 sim (nome de homem)
 interj npropm

Bakayona

'É, Bakayona.'

348 **Ee**

ee Makayona Makayona Makayona Makayona
 sim (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)
 interj npropm npropm npropm

Makayona

Makayona

Makayona

Makayona

Makayona Makayona -mata -mona -ne
 (nome de homem) (nome de homem) PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm npropm

Makayonamatamonane

'É, foi Makayona.'

349 **Makayona**

Makayona nisori bobi
 (nome de homem) 3SG.POSS.irmão mais novo cortar
 npropm nm vt

nisori

bobi

kanisematamonaka

ka- na -risa -himata -mona -ka me
 COMIT AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
 aux pron

BAKAYONA

tohiyateba

to- hiya

-tee -haba

mati

mati

.

INC ser diferente HAB FUT+F 3PL.S

vi

pron

'Makayona cortou as costas do irmão mais novo, e as pessoas viraram outra coisa.'